

President's Letter

This Globeletter edition comes just about half way through my President's mandate. Time goes by fast, so fast... even if it is a commonplace remark! But mainly, the President's workload is of a different nature. Of course, this involves much more work, but mainly a new responsibility. It's about acting in the day-to-day scheme, but in such a way that it prepares the best possible basis to build the future of the IAGP. I offered you a programme; it has been carried out at least in



David Gutmann

its institutional decisions and its structural foundations:

- The creation of the 'Young Professionals Section' and the election of its first Chair, Reimer De Rooij (Netherlands)
- The preparation of our next National Congress at Rovinj, Croatia (August 31st till September 5th 2015)
- A contract has been signed with the organiser within fair and entrepreneurial remuneration conditions
- The theme and the procedure are unique: 'Despair and Desire in Times of Crisis: Groups in the City... of the World', which will allow the congress to be in the city and the city to be in the congress
- A brilliant Scientific Programme Committee under the leadership of Elizabeth Rohr, Chair (Germany) and, taking into account life's ups and downs, with two new

vice-Chairs, Einar Gudmundsson (Iceland) and Enrique Stola (Argentina), joining the two co-Chairs of the pre-congress, Maria Van Noort (Holland), Marcia Almeida Batista (Brazil) and the Adviser, Esther Stone (USA).

■ The implementation of an electronic voting system, which allows us a much better responsiveness, put in place for the first time for the creation of the 'Young Professionals Section' and for some changes in our By-laws.

■ A promising resolution of certain institutional differences, which were limiting the efficiency and the flow of our actions.

■ The setting up of a number of social networks through the Internet, under the direction of Enrico Reo (Italy), who is now joining the Board.

This list is not exhaustive, and all these achievements have been the fruit of intense work on behalf of the Board of Directors, which is becoming much more of a working group, as well as on behalf of the Executive where each person, Kate Bradshaw Tavon (Sweden) – Secretary, Bonnie Buchele (USA) - President Elect,

See President, Page 16

President-Elect's Letter

Unsung Heroics: An insider's view

As President-Elect of IAGP I am "in training" to become President so I act as a "jack of all trades," filling in for other members of the executive when it is needed because I have fewer direct responsibilities. Thus I am acquiring an intimate view of what they do. I will share my observations with you about your leaders and the leadership, information that you may not know and I doubt that they would tell you themselves.



Bonnie Buchele

Kate Bradshaw-Tavon is one of the hardest working, most conscientious people I have ever known. She has taken on the task of updating and streamlining the portion of our infrastructure that relates to technological communication. There are hundreds of details and she persists for hours and hours, day and night, literally weekdays and weekends, to accomplish this task. Without her immense devotion, our small international organization would not be able to look forward to sustaining itself in this fast-changing world. But she is there—responsive and reliable, without fail. I see her work at close range, covering when she must be absent so I know. In addition she can be relied upon to provide a balanced view when feelings are running high. She

would never tell you but I will so you can appreciate her because we are lucky to have her.

Teresa von Sommaruga Howard is quite the resourceful woman. Our organization is relatively small and with very limited financial resources on the

See President-Elect, Page 15



View of Rovinj by Gerrit Marsen

Elisabeth Rohr, Scientific Programme Committee Co-chair, discusses 19th Congress

The 19th IAPG Congress will take place in the historic town of Rovinj, Croatia. The Congress will be held 31st August to 5th September.

Interview with Elisabeth Rohr – Co-chair Scientific Programme Committee 19th IAGP International Congress by Jeff Kleinberg

1. What led to your interest in becoming the chairperson of the Scientific Programme?

There were several reasons. I was about to retire from the University and



Elisabeth Rohr

psychotherapists, organizing an international conference. I had organized conferences before but I knew this would be different. It would be much more complex, having to

I thought it would be quite a challenge to take over a demanding task and to get involved in a worldwide network of group

See Congress, Page 8

Index / Índice

Executive Reports	
President-Elect	1
Secretary and Information Manager	3
Treasurer	6
Sections	
Young Professionals	11
Transcultural	4
Congresses	
19 th International Congress - Rovinj	1
1 st Regional Caribbean Conference - La Habana	7
1 st Regional African Conference - Egipto	7
9 th Pacific Rim Regional Conference - Beijing	8-9
12 th International Congress - Buenos Aires - A Little Bit of History	2
Committees	
CAOA	11
Education	
Ramallah Report	6
Task Forces	
Disaster/Trauma Management	10
Projects	
Sarajevo Trauma Workshop	5
Forum Report	4
Translator Team	3
Obituaries	
Max Clayton	14
Fern Cramer Azima	14

Informes de la Ejectivo	
Presidente Electo	1
Secretaria	3
Tesoreria	6
Secciones	
Jóvenes Profesionales	11
Transcultural	4
Congressos	
19 ^o Congreso Internacional	1
1 ^a Conferencia Regional del Caribe - La Habana	7
1 ^a Conferencia Regional de África - Egipto	7
9 ^a Conferencia Regional del la Costa de Pacifico - Beijing	8-9
12 ^o Congreso Internacional - Buenos Aires - Algo De Historia	2
Comites	
CAOA	11
Docencia	
Informe de Ramallah	6
Grupos de Trabajo	
Manejo do Desastres/Traumat	10
Proyectos	
Taller patrocinado en Sarajevo	5
Informe de Forum	4
Equipo de Traductores	3
Obituario	
Max Clayton	14
Fern Cramer Azima	14

From the Editors' Desk

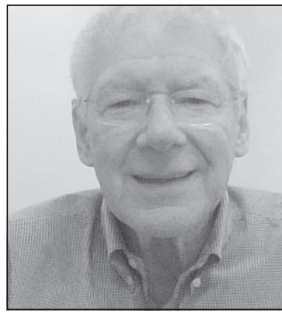
This is the third *Globeletter* for IAGP President David Gutmann's 3-year term of office and comes out incorporating the Special Edition put together for the Beijing Congress. It is also the second *Globeletter* without Cecelia Winkelman who resigned as co-editor on 7th August 2013 due to health issues. We wish her well and thank her for her work over the last 6 years and ten editions of *Globeletter*. I have missed her warm, humorous, skilled, intelligent and containing presence throughout the editing of the last two editions and have enjoyed our shared project over the past years.

David Gutmann writes of the achievements of the current IAGP Board in the form of decisions, structures and implementations. He signals future directions for IAGP, encourages pride in our work in a difficult international context and invites us to bring our passion to participation in this Association. Three other executive members write about the development of their roles within the new structure and their experiences in these roles. See the President Elect's report from Bonnie Buchele, the Secretary and Information Manager's report from Kate Tavon and the Treasurer's report from Teresa von Sommaruga Howard.

The reports from the new Young Professional's Section and the Transcultural Section bring inspiration and hope for the future of group work and of IAGP.

We celebrate the coming 19th IAPG International Congress in Rovinj, Croatia 2015 with a colourful centrefold and invite you to attend and contribute to this event. See an interview with Elisabeth Rohr co-chair of the Scientific Programme Committee by Jeff Kleinberg and be tempted by the paintings of Rovinj contributed by Mr Rohr.

Reports reflecting on past regional congresses – 1st Caribbean Congress in Havana, Cuba, 1st African Conference in Cairo and 9th Pacific Rim Congress in Beijing and the 12th International Congress Buenos Aires, Argentina allow us to share in the spirit and energy of these events and also some of the struggles, hard work and sometimes misunderstandings involved in these creative events bridging cultures and



Jeff Kleinberg



Ethel Tillinger



Teresa von Sommaruga Howard

Ethel Tillinger on behalf of the editing team.

Ethel Tillinger, Jeff Kleinberg and Teresa von Sommaruga Howard
Co-editors of *Globeletter*

Desde el escritorio de los Editores

Este es el tercer *Globeletter* para el Presidente de la IAGP David Gutmann en sus 3 años de mandato y llega incorporando la Edición Especial que se publicó para el Congreso de Beijing. También es el segundo *Globeletter* sin Cecelia Winkelman que se retiró

como co-editora el 7 de Agosto de 2013 debido a problemas de salud. Le deseamos lo mejor y le damos las gracias por su labor a lo largo de los últimos 6 años y diez ediciones de *Globeletter*. He echado en falta su presencia afectuosa, llena de humor, experta, inteligente y contenedora a lo largo de la edición de las dos últimas ediciones y he disfrutado nuestro proyecto compartido en los últimos años.

David Gutmann escribe sobre algunos de los logros de la actual Junta de la IAGP en forma de decisiones, estructuras e implementaciones. Marca direcciones de futuro para la IAGP, nos anima a sentirnos orgullosos en nuestro trabajo en un contexto internacional difícil y nos invita a apasionarnos en la participación en esta Asociación. Otros tres miembros de la Ejecutiva escriben sobre el desarrollo de sus funciones dentro de la nueva estructura y sus experiencias en los mismos. Ver el informe de la Presidenta Electa Bonnie Buchele, el informe de la Secretaria y Responsable de Información Kate Tavon y el informe de la Tesorera Teresa von Sommaruga Howard.

Los informes de la Sección de Jóvenes Profesionales y de la Sección Transcultural nos trae inspiración y esperanza en el futuro del trabajo grupal y la IAGP.

Celebramos la llegada del próximo 19^o Congreso Internacional de la IAGP en Rovinj, Croacia, 2015, en las páginas centrales a color y les invitamos a asistir y contribuir en este evento. Ver una entrevista con Elisabeth Rorh co-coordinadora del Comité Científico por Jeff Kleinberg y siéntanse tentados por las imágenes de Rovinj aportadas por la Sr. Rorh.

Los informes sobre anteriores congresos regionales – 1^o Congreso Caribeño en La Habana, Cuba, 1^a

conditions.

The Committee, Task Force, CAO, Education On Line and Sarajevo Trauma workshop reports allow us to participate vicariously in international projects in Ramallah and Sarajevo and also in the virtual networks we are creating to make links between us.

Through the Forum and Translation Team reports we acknowledge the publication of valuable articles about our work and the team that makes them accessible to so many of us. The dedicated behind the scenes work of editors and translators are made visible.

In the midst of the celebrations of our current work we mourn the deaths of two influential and beloved members of IAGP. Fern Cramer Azima who died on 18 December 2013; we thank Felix de Mendelssohn for his tribute and Dr G Maxwell Clayton (Max) who died on 28 March 2013; we thank Robert Brodie for his tribute.

I would like to thank Teresa von Sommaruga Howard and Jeff Kleinberg for co-editing this edition of *Globeletter* and for patiently trying to work with each other and with me across continents and styles. Regretfully after seven years and twelve editions of *Globeletter* this is the last edition I will be editing. I thank the three Presidents and Boards I have worked with and all of you who have contributed to and supported this work. Special thanks go to Patti Tihey *Globeletter's* talented design and layout artist whose skills and patience are treasured.

We invite your comments, reflections and questions. Write to the new editors at globeletter@iago.com - I am happy to help them with the next edition of *Globeletter* and a deadline for articles will be announced.

See Editors', Page 12

Letter / A little bit of history

Buenos Aires, 8 December 2013

We are writing in response to a request for clarification made by Ms. Kate Bradshaw Tavon to Dr. Monica Zuretti regarding the aftermath of the IAGP's XII Congress.

Titled 'In the Threshold of the Twenty-First Century', the XII Congress was held in Buenos Aires in 1995. Many years have gone by. For the organizers, this event constituted a very significant experience both scientifically and personally. Yet after the conference we started hearing very negative comments from colleagues from other countries. As it is to be expected, these comments were upsetting. Opinions about events usually differ. In this case, however, we felt that we were being unfairly treated because of the reference to what we might call "a financial problem." The conference did not yield a profit; on the contrary, it generated a slight loss. Most of this loss was taken over by the societies that organized the event. The lack of profit seemed to be more important than scientific and personal enrichment.

Buenos Aires was voted as the site of the next conference at the 1992 IAGP Congress, which was held in Canada. It was the first time a Latin American country would host the event. In this context, it seemed necessary to spike interest in the conference and make it possible for visitors to become familiar with the productive activity that was taking place in our field in Latin America, and especially in Argentina. The organizing committee worked very hard. It implemented a promotion and financial aid policy to facilitate the registration of numerous colleagues. Consequently, many new members joined the IAGP,



Monica Zuretti

which was not well known at the time. In this way, the organization increased its membership considerably as a secondary benefit of the event.

Between 1992, when

Buenos Aires was chosen, and 1995, when the conference took place, Argentina underwent economic fluctuations. Due to the parity between the Argentine peso and the dollar and high inflation, prices were really high in dollars, which affected the conference's finances. The Executive Committee of the IAGP did not take this crisis into account when it reviewed the event. Criticizing the fact that the meeting did not generate profit constituted a form of ill-treatment.

Despite the economic hurdles caused by uncontrollable inflation, we secured a large attendance. More than 1,900 people registered, and a session open to the public had approximately 5,000 attendees. In other words, the conference was critical to the community working with the diverse group techniques that enrich the field. A strict balance was struck between events devoted to group analysis, psychodrama, socio-drama, group psychoanalysis, mammoth groups, operative groups, and other techniques. We believe that this balance was important, for it revealed the degree of diversification of group techniques.

See Letter, Page 13



American Society of Group Psychotherapy and Psychodrama

73RD ANNUAL CONFERENCE

April 9 - 12, 2015
Sonesta Hotel Philadelphia, Philadelphia, PA

SATURDAY KEYNOTE SPEAKER:

Sociometry and Congress: Creating change in the conserve one word at a time

DOUG WALTER, JD

Doug Walter is the Associate Executive Director for Government Relations for the American Psychological Association Practice Organization and a leading mental health advocate in Washington, DC. He was a principle negotiator in discussions leading to Congressional passage of the Mental Health Parity and Addiction Equity Act and the Affordable Care Act. A principal privacy advocate, he helped formulate patient privacy protections in the HIPAA Privacy Rule and HITECH Act.

FRIDAY PLENARY SPEAKER:

The Art of Connecting

ANN E. HALE, MSLIS, MA, TEP

Ann E. Hale graduated a Director of Psychodrama with trainers J.L. and Zerka Moreno in 1973. In 1975 she founded the Toronto Centre for Psychodrama and Sociometry, and in 2005 the International Sociometry Training Network. Ann is a former ASGPP President, recipient of the President's Award, the Hannah B. Weiner Award, the Zerka T. Moreno Award, the David A. Kipper Scholar Award, and is a ASGPP Fellow.

Pre-Conference Training Institutes / Over 20 Daily Workshops

In Group Psychotherapy, Psychodrama, Sociometry, Sociodrama and Creative Arts Therapies; the use of action methods in a wide variety of applications.

Credit Hours / CEs

CEs for Psychologists (APA); Social Workers (ASWB); Counselors (NBCC); Addiction Professionals (NAADAC); Florida, California, Ohio and Texas Board Approvals; National Registry of Certified Group Psychotherapists.



FOR ADDITIONAL INFORMATION, CONTACT:

ASGPP / 301 N. Harrison Street, Suite 508, Princeton, NJ 08540
(609) 737-8500 / Fax: (609) 737-8510 / Email: asgpp@ASGPP.org

www.ASGPP.org

Secretary and Information Manager's Report

Many Changes

Since our meeting in Iseo, Italy, in September we have witnessed an unprecedented number of changes in the Board of Directors. Perhaps the most exciting news is the starting up of the Young Professionals Section (YPS). Reimer de Rooij from the Netherlands, very active in the formation of the Section, agreed to step in as the YPS Interim Chair. Thank you Reimer!

Unfortunately due to personal circumstances resulting from the Greek financial situation, Nikos Stathopoulos resigned as Chair of the Family Therapy Section (FTS). François Meslier also resigned as Chair of the Organisational Consultancy Section (OCS) due to changed personal circumstances. We are sorry to lose Nikos and François as Section Chairs.

Marlene Marra, already a Board Member, kindly took on the FTS Chair and Roberta Mineo, from Italy, not previously a Board Member stepped into the role of Interim OCS Chair. We appreciate Marlene's and Roberta's readiness to take on the work of Section Chairs mid-term. As Marlene took on the FTS Chair



**Kate Bradshaw
Tavon**

Sadly our Past President and Chair of the Fellowship Committee, Fern Cramer Azima, recently passed away. Giovanna Cantarella, who worked on the committee with Fern, has graciously accepted to take on this role. Regarding the membership of the Rovinj Scientific Programme Committee (SPC) Macario

role, her position as Member of the Board of Directors became vacant. We were able to appoint Enrico Reo from Italy, the candidate with the most votes who was not appointed in the last elections and who was available to take on the position. Enrico has been building a video library for IAGP and in Iseo presented a fine proposal for internet interface options.

Giraldo for health reasons is retiring and Einar Gudmundsson will take on the role. Enrique Stola has also been appointed as Vice-Chair as the Horatiu Nil Albini was unable to continue.

Many Congresses

During any three year period IAGP usually has one or two regional conferences and, of course, our major triennial Congress. In this next three year period we have many more planned: Italy, Chinese Taipei, Cuba, Egypt, China, Bosnia and Herzegovina, Spain, Portugal, UK, South America, Greece, South Africa and finally in Rovinj, Croatia. It is exciting that there is so much enthusiasm all over the world for our conferences and congresses. So this term we have held the 1st IAGP Caribbean Regional Conference, the 1st IAGP African Regional Conference, and next year will be holding the 1st Regional South African Conference.

See Secretary, Page 5

Membership Committee Report

This is to remind you that we, Cristina and Dena, are back as Co-chairs of Membership for both members and affiliates of IAGP. Since our return we have noticed the changes that have taken place on the IAGP website. It has been upgraded to make it easier to become an individual member or to join as an organization. If you go to our website www.IAGP.com you will see the changes.

What we want to remind people when applying is to follow the points that are laid out in the format. For organizations they are: a letter of application, a copy of the by-laws of the organization in English, a brief description of the type of your organization (research, training, professional, etc.), the theoretical orientation of the organization, goals, founding year, membership requirements, scientific program and conferences sponsored and one letter of endorsement from a IAGP professional who is familiar with the work of your organization. Your organization's application and by-laws must be in English and we know that there has been some difficulty but again, we are here to support and make this process easier for you.

In addition, the IAGP has established a new membership area in the Young Professionals membership to help bring in young people and to have contributions from new and innovative voices represented in the IAGP.

If you have questions to please contact us at membership@iagp.com and we will be happy to help. Remember that Membership in IAGP is being part of an international family of professionals. As one enters into any group we look to build trust, and support beyond differences. This is what you find in our main online lists for members, a place to express ideas and connect with other experts from all over the world. We have members from 51 countries.

Being a member of IAGP gives you discounts to all regional and international conferences that we help



Dena Baumgartner



**Cristina
Martinez-Taboada**

sponsor. We are your membership chairs so remember we are here to help you and to ask you to help us in recruiting new members to a wonderful international network of caring professionals.

**Dena Baumgartner and Cristina Martinez-Taboada
Co-Chairs Membership Committee**

Membrecia

Esto es para recordar que Cristina y Dena estamos de vuelta como coordinadoras de la Sección de Afiliados en la Junta Directiva de la IAGP. Lo que hemos notado desde nuestra ausencia es los cambios positivos que han tenido lugar en relación con el sitio web de la IAGP. La página web se ha actualizado para que sea más fácil convertirse en miembro individual de la IAGP, o, unirse como organización. Recomendamos ir a nuestro sitio web www.IAGP.com para ver los cambios y por supuesto sugerir cualquier innovación.

Queremos recomendar a los interesados que sigan punto por punto lo que se presenta en el formato de manera sencilla. En el caso de las Organizaciones

se resume en: una carta de solicitud, una copia de los estatutos de la organización en Inglés, una breve descripción del tipo de organización, la orientación teórica de la organización, los objetivos, año de la fundación, condiciones para la afiliación, programa científico o conferencias patrocinadas y una carta de apoyo de un profesional de la IAGP que está familiarizado con el trabajo de su organización.

Si hay alguna pregunta, contáctenos en membership@iagp.com y estaremos encantadas de ayudar. Las solicitudes de las organizaciones y los estatutos deben estar en Inglés. Sabemos que esto conlleva alguna dificultad pero no olviden que estamos aquí para apoyar y hacer este proceso más fácil para el que lo necesite. Por otro lado, la IAGP ha establecido una nueva área en la membrecía y es la pertenencia al Área de jóvenes profesionales para tener aportes de voces nuevas e innovadoras representadas en la IAGP.

Recuerde que la pertenencia a la IAGP es ser parte de una familia internacional de profesionales. Cuando uno entra en cualquier grupo sabemos la importancia de construir procesos de confianza y apoyo entre sus componentes más allá de las diferencias. Esto es lo que se ve en nuestros principales listas on-line, un lugar para expresar ideas y conectar con otros expertos en grupos de todo el mundo. No en vano, somos profesionales de 51 países.

Finalmente, recordar que ser miembro de la IAGP ofrece descuentos a todas las conferencias regionales e internacionales que ayudamos a patrocinar. Somos sus Chair de Membrecía y estamos aquí para ayudar y pedir que nos ayuden en el reclutamiento de nuevos miembros a una extraordinaria red internacional de profesionales.

**Dena Baumgardner y Cristina Martinez-Taboada
Co-coordinadoras del Comité de Membrecia**

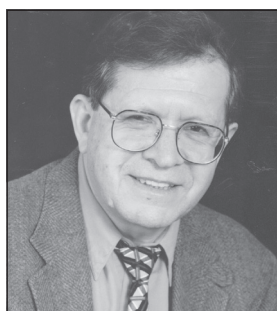
Translator Team

For some years now you have received *Globeletter* as a bilingual paper: English, as usual, and Spanish. This is thanks to our Dream Translation Team that translated not only *Globeletter's* articles but also many other documents.

Last year the team of translators was reducing in number and during some months there were only three people translating. Then we sent an announcement to the IAGP List and the Transcultural List asking for people to help us with translations from English to Spanish and Spanish to English. We received enough offers to reform a big enough team of translators needed to achieve our goal of having a bilingual newsletter. Now we have ten translators from English to Spanish, five of them also translate from Spanish to English. Two translate from English to Portuguese, one from French to Spanish and one translates from English to Greek. You can see the list below:

Marcia Almeida Batista (Brazil)
Macario Giraldo (USA)
Roberto de Inocencio (Spain)

See Team, Page 4



**Macario Giraldo
(USA)**



**Itziar Martínez
(Spain)**



**Concha Oneca
(Spain)**



**Ivan Padilla
(Columbia-Brazil)**



**Maite Pi
(Spain)**



**Alberto Serrano
(USA)**



**Camino Urrutia
(Spain)**

Transcultural Section Report

Now is an important global moment. The number of migrants around the world has dramatically increased due to lack of food, economic crisis and war. It is important that group professionals develop cultural competence to know how assist multicultural clients in different social scenarios. This new task demands us to be aware of cultural diversity and how sensitive awareness, appropriate approaches and techniques matched to each cultural group can contribute to the health of migrants, especially and particularly the health of minority groups.

The Transcultural Section aims to promote cultural competency development in both IAGP members and within any educational or community program. It also aims to stimulate the intercultural dialogue and the exchange of intercultural experiences with our IAGP colleagues from different regions, disciplines and approaches through workshops, seminars and other IAGP activities.

The section has carefully selected the transcultural content for discussion on the web list. Each month a new topic is being posted for exchange among members. These so far include:

- Understanding social health and its relationship to multicultural diverse population.
- Being aware and sensitive to one's own cultural heritage, own values and their impact on diverse clients.
- Increasing knowledge about cultural expression for a better understanding of multicultural diverse clients.

Any other suggested topics from the



Maria Cecilia Orozco



Cristina Martínez-Taboada

Transcultural IAGP List Members are all welcome!

Thank you to all of you for your permanent support in this project.

**Maria Cecilia Orozco,
Transcultural Section Chair
Cristina Martínez Taboada,
Collaborator and Transcultural List Co-moderator.**

Estamos viviendo un momento global importante. El número de migrantes ha aumentado dramáticamente en todo el mundo, debido a la falta de alimento, crisis económica y guerras. Es fundamental que los profesionales que trabajamos con grupos aumentemos nuestra competencia cultural para saber cómo asistimos a los clientes multiculturales en los diferentes escenarios sociales. Esta nueva tarea nos sugiere tomar conciencia de la diversidad cultural y de qué manera un abordaje apropiado a la cultura del cliente y una asistencia sensible a cada grupo

cultural contribuyen a la salud de los migrantes.

La Sección Transcultural está promoviendo el desarrollo de la competencia cultural entre los miembros de la IAGP y también a través de los programas educativos y comunitarios alrededor del mundo. También está estimulando el intercambio de experiencias interculturales y el diálogo intercultural y experiencias con nuestros colegas de la IAGP en diferentes regiones, disciplinas y abordajes a través de talleres, seminarios y otras actividades de la IAGP.

La sección ha seleccionado cuidadosamente el contenido para ser discutido a través de nuestra lista. Cada mes se discute un tema nuevo y se intercambia entre los miembros. El objetivo se enfoca en:

- Entender la salud social y sus relaciones con los clientes multiculturales.
- Ser conscientes y sensibles a nuestra propia herencia cultural, nuestros valores y su impacto sobre los clientes multiculturales.
- Aumentar el conocimiento sobre los valores, creencias, etc. de cada grupo cultural para un tratamiento más apropiado y efectivo.

Otros temas que puedan ser de su interés, siempre serán bienvenidos!!

Gracias a todos por su apoyo permanente en este importante proyecto.

Un cálido saludo,

**Maria Cecilia Orozco,
Coordinadora de la Sección Transcultural
Cristina Martínez Taboada,
Colaboradora y Co-moderadora de la lista
Transcultural**

Forum Report

The next edition of Forum is being collected together as I write. To reflect the aims of IAGP to facilitate professional cross fertilisation of ideas, practices, from different cultures, disciplines and methodologies, we have articles from many parts of the world and from many different approaches.

Each edition is a work of love over many months. It goes something like this: find articles, liaise with authors and then read, select, edit and reformat each article so it is suitable for publishing in the Franco Angeli style. We also work with a very helpful formatter Patti Tihey, based in Pittsburgh, USA, and the Italian publisher, to make corrections, collect photographs and get abstracts and titles translated by the translating team. All this has to be completed before we get the journal to the publisher, Franco Angeli, and mail a copy to everybody.

We are always looking for articles so we encourage authors from the usually excluded areas of the world to publish articles. This means helping authors with writing in English and Spanish, which are the two languages in which Forum is published.

We hope you will enjoy this next edition.



Teresa von Sommaruga Howard



Lars Tavon

**Teresa von Sommaruga Howard and Lars Tavon
Co-editors of Forum**

Informe de Forum

La próxima edición de Forum se está recolectando juntos mientras escribo. Para reflejar los objetivos de la IAGP de facilitar la fertilización transversal entre profesionales de ideas, prácticas, desde diferentes culturas, disciplinas y metodologías, tenemos artículos de diversas partes del mundo y desde varias orientaciones diferentes.

Cada edición es una obra de amor a lo largo de varios meses. Funciona más o menos así: encontrar artículos, enlazar con los autores y entonces leer y reformatear cada artículo para que se pueda publicar en el estilo de Franco Angeli. También trabajamos con una formateadora que nos ayuda mucho, Patti Tihey, que se encuentra en Pittsburgh, EEUU, y el editor italiano, para realizar las correcciones, reunir las fotos y tener los resúmenes y los títulos traducidos por el equipo de traductores. Todo esto debe estar concluido antes de que enviemos la revista al editor, Franco Angeli, y enviar una copia a todo el mundo.

Siempre estamos buscando artículos por lo que animamos a los autores de las partes del mundo que habitualmente están excluidas a publicar artículos. Esto implica ayudar a los autores a escribirlos en inglés y español, que son las dos lenguas en las que se publica Forum.

Esperamos que disfrutéis con esta nueva edición.

**Teresa von Sommaruga Howard y Lars Tavon
Co-editores de Forum**

Team, from Page 3

Itziar Martínez (Spain)
Concha Oneca (Spain)
Ivan Padilla (Colombia-Brazil)
Maite Pi (Spain)
Sophia Ploumaki (Greece)
Celia Riskin (Argentina))
Alberto Serrano (USA)
Camino Urrutia (Spain)

Now we have enough translators from English to Spanish and Spanish to English. Eventually we hope to have more translators in other languages, not to translate everything, but to translate some documents that affiliates need to understand well, e.g. the Affiliation document. These translations would be on request.

If some of you want to participate in this team, please tell us. You will be welcome.

**Maite Pi and Camino Urrutia
On behalf of the Translation Team
pimaite@telefonica.net**

INFORME DEL EQUIPO DE TRADUCTORES

Desde hace algunos años todos recibimos el Globeletter en versión bilingüe: Inglés, como de costumbre, y español. Eso es gracias a nuestro soñado Equipo de Traductores que traduce, no solo los artículos del Globeletter, sino todos los documentos que se solicitan.

El año pasado el equipo de traductores se encontró con una reducción de sus miembros y durante algunos meses éramos solo tres personas. Entonces enviamos un anuncio a la Lista de la IAGP y a la Lista Transcultural pidiendo gente para traducir del inglés al español y del español al inglés, y recibimos suficientes respuestas para conseguir renovar el equipo de traductores consiguiendo nuestro objetivo. En este momento tenemos 10 traductores del inglés al español, 5 de ellos pueden traducir también del español al inglés, 2 de inglés a portugués, 1 de francés a español y una traductora del inglés al griego. Pueden ver la lista de traductores:

Marcia Almeida Batista (Brasil)
Macario Giraldo (EEUU)

Roberto de Inocencio (España)
Itziar Martínez (España)
Concha Oneca (España)
Ivan Padilla (Colombia-Brazil)
Maite Pi (España)
Sophia Ploumaki (Grecia)
Celia Riskin (Argentina))
Alberto Serrano (EEUU)
Camino Urrutia (España)

En este momento tenemos suficientes traductores de inglés a español y de español a inglés. A partir de aquí esperamos contar con más traductores en otras lenguas, no para traducirlo todo, sino para algunos documentos que los afiliados necesitan entender bien, p.e. Documento de afiliación u otros. Esto se haría bajo petición.

Si alguien desea participar en este equipo, por favor díganoslo. Será bienvenido.

**Maite Pi & Camino Urrutia
pimaite@telefonica.net**

Sarajevo Trauma Workshop

IAGP Sponsored Analytic Group Section Workshop in SARAJEVO

TRAUMA AND GROUP IDENTITY, 9-11 MAY 2014

Bosnia and Herzegovina is still suffering from the after affects of the three-year Bosnian war. On 6 April 1992, the Bosnian Serbs began their siege of Sarajevo, the capital of Bosnia and Herzegovina. Muslim, Croat and Serb residents opposed to a Greater Serbia were cut off from food, power and contact with the outside world. Missiles constantly bombarded Sarajevo for one thousand days. More than 12,000 residents of this city were killed during the siege. Entire villages were destroyed and thousands of Bosnians were driven from their homes, held in detention camps, raped, tortured, deported, or killed. Those who were not killed were starving.

Colleagues there have remained marginalized and unable to participate in important psychotherapy events since. Their economy means that they do not have the funds to pay for either congresses or workshops and as a result of the traumas of the war need support and a way back into the international community of Group Analysts. Understanding this situation led Ljiljana Milivojevic (Serbia) Chair of the Analytic Group Section to suggest conducting a workshop in Sarajevo just for these colleagues. She asked the IAGP Executive to support her in this endeavour.

There are about 40 group analysts and candidates for group analysis in Bosnia and Herzegovina studying with Ljiljana Moro from the Institute for Group Analysis in Zagreb, Croatia. She and her co-workers will end their activity in Sarajevo this year and pass their teaching roles on to local group analysts from Bosnia and Herzegovina.

The workshop was held over three days with international as well as local input. There were six small groups, four large groups and four lectures. Conductors of the English-speaking small groups were Gerda Winter (Copenhagen, Denmark), Regine Scholz (Dusseldorf, Germany), Richard Beck (New York, USA)



Teresa von Sommaruga Howard



Ljiljana Milivojević

and in Bosnian by Ljiljana Moro (Zagreb, Croatia) and Ljiljana Milivojevic (Serbia). The Large Group was conducted in English by Ivan Urlic (Split, Croatia) and Mina Gorgun (Turkey)

Lectures on various aspects of working with trauma were given by Esmina Avdibegovic (Bosnia Herzegovina), Regine Scholz, Richard Beck and Ivan Urlic.

Teresa von Sommaruga Howard from notes contributed by Dr Ljiljana Milivojevic

Taller patrocinado por la IAGP, Sección de Grupo Analítico en SARAJEVO

TRAUMA E IDENTIDAD GRUPAL, 9-11 MAYO 2014

Bosnia y Herzegovina continúan sufriendo las consecuencias de los tres años de guerra en Bosnia.

En Abril de 1992, los Serbios de Bosnia iniciaron el sitio de Sarajevo, la capital de Bosnia y Herzegovina.

Los residentes Musulmanes, Croatas y Serbios que se oponían a una Gran Serbia fueron privados de alimentos, energía eléctrica y contacto con el mundo exterior. Sarajevo fue bombardeada con proyectiles constantemente por más de mil días. Murieron

durante el asedio más de 12,000 residentes de la ciudad. Poblaciones enteras fueron destruidas, miles de Bosnianos tuvieron que abandonar sus hogares para ser arrestados en campos de detención, violados, torturados o exterminados. Los que no murieron pasaron hambre.

Desde entonces colegas de la región quedaron marginados sin poder participar en importantes eventos psicoterapéuticos. Sus recursos económicos no les permitieron tener los fondos necesarios para participar en congresos o talleres en busca de ayuda sobre las consecuencias de los traumas de la guerra y poder reconectarse con la comunidad internacional de Grupo Análisis. Conociendo el problema, Ljiljana Milivojevic (Serbia) Presidente de la Sección de Grupo Análisis decidió organizar un taller en Sarajevo exclusivamente para esos colegas y pidió apoyo para esta iniciativa al Comité Ejecutivo de la IAGP.

Bosnia y Herzegovina tienen unos 40 entre grupo analistas y candidatos en grupo análisis que están estudiando con Liliana Moro del Instituto de Grupo Análisis de Zagreb, Croacia. Ella y sus colaboradores anticipan completar sus actividades como docentes en Sarajevo y entregar su rol didáctico a los grupo analistas de Bosnia y Herzegovina.

El taller se llevó a cabo tendrá lugar durante tres días, incluye contribuciones tanto internacionales como locales. Había seis grupos pequeños, cuatro grupos grandes y cuatro conferencias. Los conductores de los grupos pequeños en idioma Inglés eran Gerda Winter (Copenhague, Dinamarca), Regina Scholz (Dusseldorf, Alemania), Richard Beck (Nueva York, EEUU) y en idioma Bosnio Ljiljana Moro (Zagreb, Croacia) y Ljiljana Milivojevic (Serbia). El Grupo Grande será conducido en Inglés por Iván Urlic (Split, Croacia) y Mina Gorgun (Turquía).

Esmina Avdibegovic (Bosnia, Herzegovina) Regine Scholz, Richard Beck y Ivan Urlic harán presentaciones sobre diversas experiencias con trauma.

Teresa von Sommaruga Howard a partir de la información proporcionada por Dr Ljiljana Milivojevic

Secretary, from Page 3

I have been involved in the planning and communication around conferences and congresses. I am also a member of the senior management team for the London conference as many of the team were for various reasons unable to continue.

The IAGP has carefully developed Internet guidelines for IAGP-partnered events, now incorporated into contracts with conference partners. These are aimed at clarifying who's doing what. So theoretically once the contract is signed, I should be able to sit back and relax. It would be great if life were that simple! Even with the guidelines, I spend several hours a week simply trying to get things to work as agreed. This takes time from other more useful work.

On-Line Voting

We have established and tested IAGP's first online voting system to see if this could be an efficient cost-effective way of holding elections for the new Board of Directors and Chairs of Sections for the next term. The results are not yet complete but seem promising. Marianne Wiktorin and the Governance and By-laws Committee coordinated the election with the support of our Internet consultant. This is an important test of both procedures and technology. We needed to find out if we can reach members electronically and solicit all members or if there were still obstacles to overcome. Can we take it for granted that all IAGP members today can vote electronically? If there are particular groups of people we can't reach, what do we need to do and how can we do this cost-effectively? Do email ballots get lost in the flood of information? Is there clarity regarding administrative roles?

Keeping things clear

The work has also involved planning for Board Meetings and Skype meetings with the Executive Committee once a month.

As in all aspects of IAGP work, lack of clarity has been an obstacle for the people in the team, but we hope that the lessons learned and documented will improve our work flow. The changes in the IAGP's Information system this term requires some clarification as to how information now streams through the organisation e.g. If you want to advertise your event, who should you contact? Does it matter if you are a member or not? How often may you advertise? Who is responsible for re-posting announcements for conferences? If you want to take part in an IAGP project, who should you ask? Is

We have established and tested IAGP's first online voting system to see if this could be an efficient cost-effective way of holding elections for the new Board of Directors and Chairs of Sections for the next term. The results are not yet complete but seem promising. Marianne Wiktorin and the Governance and By-laws Committee coordinated the election with the support of our Internet consultant. This is an important test of both procedures and technology.

our relationship with a conference (a) sponsored by IAGP (b) co-sponsored by IAGP (c) With involvement of IAGP (d) With participation of IAGP (e) Joint conference with IAGP, and if so what does this mean in practice?

Our Internet consultant, Yaffa Sassoon, and I are preparing two charts for discussion for the next board meeting with our suggestions for all of the above. One part of the chart is for IAGP members and the public; the other part is for internal use i.e. for the Board and Chairs of Committees and Task Forces.

IAGP's Internet consultant and I (as well as the Treasurer and others) have a major, ongoing problem that people write to us when they aren't sure who to turn to. We can try to help but very often this is at the expense of our main tasks which are:

- Stabilising, consolidating and documenting the IAGP's current internet services.
- IAGP Lists - helping the new list leaders and assistants with their roles, and clarifying how the lists will be run.
- Starting pilot projects for new ways of working online.
- Using the input from pilot projects for longer-term planning.

Membership

We have greatly simplified the membership system.

There is now just one form for individual IAGP members (new and renewing) and another form for organisations. Payments are now processed instantly. So there should be no more confusion about who has and hasn't paid and the Membership Chairs can focus on telling people about the great services that the IAGP is now offering. We'll be sending out more details soon.

Opening up On-Line Activities

Until now the IAGP's online activities were equally for non-members and members. From now on there will be new welcoming activities to bring people in, but also activities for members only. New online services are basically ready to go live but can't be run until we receive supplementary information. You will see these soon.

**Kate Bradshaw Tavon
Secretary and Information Manager**

INFORME DE LA RESPONSABLE DE SECRETARÍA E INFORMACIÓN

Principio del formulario MUCHOS CAMBIOS

Desde nuestra reunión en Iseo, Italia, en Septiembre, hemos sido testigos de un número de cambios sin precedentes en la Junta directiva (board). La noticia más emocionante es la puesta en marcha de la Sección de Jóvenes Profesionales (YPS). Reimer de Rooij, de Holanda, muy activo en la formación de la Sección, ha aceptado la presidencia provisional de la misma. ¡Gracias, Reimer!

Desafortunadamente, debido a circunstancias personales derivadas de la situación financiera griega, Nikos Stathopoulos renunció al cargo de Presidente de la Sección de Terapia Familiar (FTS). François Meslieralso renunció al cargo de Presidente de la Sección de Consultoría Organizacional (OCS), debido a circunstancias personales. Lamentamos perder a Nikos y François.

Marlene Marra, ya miembro de la Junta, amablemente asumió la Presidencia de FTS, y Roberta Mineo, de Italia, que no lo era, asumió el papel de Presidente Interino de OCS. Apreciamos la disposición de Marlene y Roberta para asumir la labor de la Presidencia de las Secciones en la mitad del período. Puesto que el puesto que Marlene ocupaba previamente en el board quedó vacante, fue designado para el mismo Enrico Reo, de Italia,

See Secretary, Page 10

Treasurer's Report

Some thoughts two years on as Treasurer of IAGP

You may remember that in my first note to Globeletter, I explained that I took on this job to try to discover, the meaning of money in IAGP. Well, I think I'm discovering and it doesn't make for comfortable thinking. I suspect that it has applications for every business in the world especially those who try to move outside the boundaries of their own country!

Anything to do with money seems to always be accompanied by enormous anxiety in IAGP. Perhaps as psychotherapists we do not really learn how to manage money except to say to clients, "Pay what you can afford!" when the client feels that the fees are too high for their budget. Perhaps it is different with Organisational Process Consultants.

Managing money is not easy and at the best of times can provoke fear and anxiety especially when dealing with different currencies and the vagaries of inflation and deflation. On at least two occasions in the past our main congress made a loss. As we rely heavily on income from these events any loss seriously reduces our ambitions. IAGP is not well endowed, relying mainly on membership subscriptions and income from our three-yearly congresses. We are thinking very deeply about how to change that but in the meantime we have to manage our affairs very carefully relying heavily on a lot of very generous volunteer help. It is also worth noting that as a charity none of us on the Board or in the Executive is paid for their work. We have very limited paid help so sometimes things are not as efficient as they could be.

In my first post I also explained that I hoped to make our finances more transparent and to start linking our spending priorities to our projects. Since then the Board has worked very hard on developing a Strategic Plan that sets out our priorities for this term and future terms. The Board is working on allocating the budget accordingly and making a lot of progress. It is interesting to see how difficult it is for a group of very clever people to assimilate the accounts and operating budget sufficiently to interrogate what they mean. It is usually very difficult to get any new initiative agreed with allocated funds, which has the effect of slowing down innovation and new development.

The added difficulty for an organisation like IAGP that seeks to be truly international, is that managing finances is not straightforward. One discovers that quite apart from language and cultural differences, the world is not built in a way that facilitates international co-operation. There is a lot of room for many misunderstandings. To start with, members of the Executive live in different countries and our Administrator lives in yet another. European banks,



Teresa von Sommaruga Howard

at least, tend to assume that transactions will mainly come from their own country or at least from within the European Union. Banking systems across the world are not consistently the same so setting up and receiving payments is slow and cumbersome. And, of course IAGP has members in many parts of the world beyond Europe. We have partially solved these problems by engaging a company to manage our payments from credit cards from all over the world. It is a secure system called 'Saferpay' and it is based in Switzerland where, as most of you know, our accounts are also based with 'UBS'. We recently updated the Saferpay system to make it even more secure. It is also now much simpler to operate. If you click the Membership tab on the website, you can easily pay with credit card or by direct bank transfer into our Swiss Bank Account. If you have not renewed your membership yet, now is the time to do it. We have a special deal – If you have not renewed or joined IAGP yet, you can pay for four years, to include the remaining year of this term and three years of the next term until 2018, now. If you become a member of IAGP you will get a discount for all our conferences including our next Regional Conference in Pretoria from 12 to 14 March and our Congress in Rovinj, Croatia from 31 August to 5 September 2015.

Teresa von Sommaruga Howard
January 2015

Algunos pensamientos tras dos años como tesorera de la IAGP

Ustedes recordarán que en mi primer escrito en Globeletter expliqué que asumía este cargo para saber cual es el significado del dinero en la IAGP. Bien, creo que lo estoy descubriendo y no me hace tener pensamientos confortables. Sospecho que tiene aplicaciones para todos los negocios en el mundo; ¡Especialmente aquellos que intentan extender sus fronteras fuera de su propio país!

Cualquier cosa que se haga con dinero parece que siempre viene acompañado de enorme ansiedad en la IAGP. Quizás como psicoterapeutas realmente no aprendemos como lidiar con el dinero a excepción de decirle a los clientes "págume cuanto pueda costear" cuando el cliente siente que los cargos son muy altos para su presupuesto. Quizás es diferente

con consultores de procesos organizacionales.

El manejo del dinero no es fácil y la mayor parte del tiempo puede provocar miedo y ansiedad especialmente cuando hay que lidiar con diferentes monedas y los vaivenes de la inflación y la deflación. En al menos dos ocasiones en el pasado nuestro principal congreso tuvo pérdidas. Como dependemos en gran medida de los ingresos de estos eventos cualquier pérdida importante reduce nuestra ambición. La IAGP no está bien dotada, contando principalmente con las cuotas de los miembros y los ingresos de nuestros congresos cada tres años. Estamos pensando seriamente como cambiar esto pero mientras tenemos que gestionar nuestros asuntos muy cuidadosamente contando en gran medida con mucha ayuda voluntaria generosa. Es también importante destacar que, como en la caridad, nadie en la Junta o en la ejecutiva recibe ningún pago por su trabajo. Tenemos algunas ayudas limitadas por lo que a veces las cosas no son tan eficientes como deberían ser.

En mi primer escrito también expliqué que esperaba hacer nuestras finanzas más transparentes para empezar a vincular nuestras prioridades de gastos con nuestros proyectos. Desde entonces la junta directiva ha trabajado muy duro en desarrollar un plan estratégico que establezca nuestras prioridades para este periodo y periodos futuros. La Junta está trabajando en ajustar el presupuesto de forma adecuada y estamos progresando en ello. Es interesante ver cuán difícil resulta para un grupo de personas sumamente inteligentes asimilar las cuentas y el presupuesto operativo, de manera suficiente, como para interrogar lo que pretenden. Es usualmente muy difícil conseguir la aprobación de cualquier iniciativa nueva con fondos ya asignados, lo cual tiene el efecto de enlentecer la innovación y nuevos desarrollos.

La dificultad añadida para una organización como la IAGP que busca ser realmente internacional, es que el manejo de finanzas no es sencillo. Una se da cuenta de que aparte del lenguaje y las diferencias culturales, el mundo no está construido de manera que facilite la cooperación internacional. Hay gran cantidad de espacio para los malentendidos. Para empezar los miembros del ejecutivo viven en diferentes países y nuestro administrador vive en otro. Los bancos europeos, por lo menos, tienden a asumir que las transacciones vendrán principalmente de su propio país o por lo menos de la Unión Europea. Los sistemas bancarios alrededor del mundo no son iguales, por lo que efectuar y recibir pagos es lento y engorroso. Y por supuesto la IAGP tiene miembros en muchas partes del mundo fuera de Europa.

Hemos resuelto parcialmente este problema al

See Treasurer's, Page 13

Ramallah Retrospective 2013

Since 2009 IAGP has in cooperation with the Training and Rehabilitation Center for the Victims of Torture (TRC) in Ramallah/Westbank conducted a series of training workshops in group work for their staff and other health professionals. The initial training modules focused on theory and method of Psychodrama. Ursula Hauser organized the project, with Jorge Burmeister and Natacha Rolin, Ursula Hauser and Maja Hess and Maurizio Gasseau the main leaders of workshops.

I went there in September 2013 and offered workshops focusing on the principles of group analysis/dynamic group psychotherapy and supervision. The workshops took place in the offices of the TRC and in close cooperation with Khader Rasra, the director of the TRC. Thirteen women and one man came to participate. The majority of the attendees were psychologists, but there were also social workers, physiotherapists and occupational therapists. They were all very eager to participate, highly motivated and pleased to have this opportunity to learn and to experience something new. The workshops began at 9am in the morning and finished at around 3pm in the afternoon, from Monday to Thursday. Most of the participants came from different parts of the Westbank, Jerusalem and Nazareth and had some distance to travel to arrive on time in the morning.

Throughout the morning I offered theoretical inputs and lectures about the history of group psychotherapy, explaining about Freud and Lewin's models, talking about Bion, Balint, Schindler, Cohen and Foulkes. In the afternoon, the workshops were dedicated to consultation and the practice of supervision. It was astonishing and refreshing to learn how eager the participants were to talk about their cases and to talk about difficult patients. Many of them worked with severely troubled people including a high percentage of disturbed children and women. They expressed



Elisabeth Rohr

gratitude for being able to share their experiences and receive empathic responses and in many cases clearer perspectives on how to think about the dynamics and solutions. It was a worthwhile and precious experience. I am very grateful to be able to take over the responsibility for this project of the Education Committee of the IAGP and together with Göran Ahlin, from Sweden to develop a training curriculum for the next phase of this project.

Elisabeth Rohr
Course Director of the Ramallah Project under the Education Committee

Retrospectiva de Ramallah 2013

Desde 2009 la IAGP, en cooperación con el Centro de Formación y Rehabilitación para las Víctimas de Tortura (TRC), ha conducido en Ramallah/Cisjordania una serie de talleres de formación en trabajo grupal para sus empleados y otros profesionales de la salud. Los módulos iniciales de formación fueron sobre la teoría y el método Psicodramático. Ursula Hauser organizó el Proyecto, con Jorge Burmeister y Natacha Roldán, Ursula Hauser y Maja Hess y Maurizio Gasseau como principales líderes de los talleres.

Yo fui allí en septiembre de 2013 y ofrecí talleres focalizados en los principios del análisis de grupo/psicoterapia de dinámica de grupos y supervisión. Los talleres tuvieron lugar en las oficinas del TRC y colaborando estrechamente con Khader Rasra, el director del TRC. Participaron 13 mujeres y

un hombre. La mayoría de los asistentes eran psicólogos, pero también había trabajadoras sociales, fisioterapeutas y terapeutas ocupacionales. Todos estaban deseosos de participar, altamente motivados y encantados de tener la oportunidad de aprender y experimentar algo nuevo. Los talleres empezaban a las 9 de la mañana y acababan alrededor de las 3 de la tarde, de lunes a jueves. La mayoría de participantes venían de diferentes lugares de Cisjordania, Jerusalén y Nazaret y tenían un largo camino para llegar a tiempo por la mañana.

A lo largo de la mañana ofrecía material teórico y clases sobre la historia de la Psicoterapia de grupo, explicando los modelos de Freud y Lewin, hablando sobre Bion, Balint, Schindler, Cohen y Foulkes. Después de mediodía, los talleres se dedicaban a consultas y práctica de supervisión. Resultaba sorprendente y refrescante darse cuenta del entusiasmo de los participantes en hablar de sus casos y sobre pacientes difíciles. Muchos de ellos trabajaban con personas gravemente afectadas incluyendo un alto porcentaje de niños y mujeres con trastornos. Los participantes expresaban su gratitud por poder compartir sus experiencias y encontrar respuesta, empatía y en muchos casos perspectivas más claras sobre como pensar sobre las dinámicas y las soluciones. Fue una experiencia preciosa que valió la pena. Me siento agradecida por haber podido asumir la responsabilidad de este proyecto del Comité de Formación de la IAGP y, junto con Göran Ahlin, de Suecia, desarrollar un programa de formación para la próxima fase de este proyecto

Elisabeth Rohr
Directora del Curso del Proyecto de Ramallah del Comité de Formación

1st IAGP Regional Caribbean Conference - La Havana

The 1st IAGP Regional Caribbean Conference was held in La Havana, Cuba on 4 – 7 December 2013. Neither our current President, Professor David Gutmann, nor President Elect, Dr. Bonnie Buchele, could attend as David had another invitation to Taiwan at the same time and Bonnie could not get a visa in time.



Maria Cecelia Orozco

Considering the importance of this Conference for IAGP, David asked the IAGP Executive to support sending Gregorio Armananzas Ros and me as two IAGP representatives, with part travel expenses reimbursed by IAGP, to represent David and Bonnie in La Havana.

Seven hundred psychologists, four hundred and fifty seven Cubans and two hundred and forty three non-Cubans took part. The Conference President (Alexis Lorenzo) and main organizers (Roberto Corrales and Consuelo Martin) referred to David Gutmann's intense work in La Havana over recent years with very positive results. Some participants also talked to us about Ursula Hauser's psychodrama training group in La Havana. It was clear that IAGP had already contributed to supporting the well-being of Cuban colleagues and communities.

We were glad to attend a conference led by Leizy (who had been in our First Latin American Regional Conference in Aguas de Lindóia, Brazil) and also Ariadna Arias who had attended the IAGP International Congress in Cartagena in July 2012.

We were also very pleased to meet Felix de Mendelsohn who had been invited by the Embassy of Cuba in Austria and Leonardo Veneziani, representing IFSI. They participated actively as speakers and we shared unforgettable experiences.

Gregorio and I were very conscious that we were representing IAGP, as well as standing in for David and Bonnie at Hominis 2013. We were given a place at the main table during the Opening and Closing Ceremony of the event. It gave us an opportunity for IAGP to have visibility during the conference in all the

scientific and social activities we attended. It was an honor for both of us to open the First IAGP Regional Caribbean Conference with a PowerPoint presentation of IAGP.

Participants came from different Cuban regions and other countries including Argentina, Colombia, Chile, France, Mexico, Spain and the United States.

We had a table for IAGP where we promoted our association with banners and flyers. Following the IAGP presentation, Gregorio held a seminar related to trauma, while Consuelo Martin and I held a seminar each on migration.

My seminar was entitled, *Intercultural Conflicts in the XXI Century*. Ethical issues, increasing migration of minority groups, cultural diversity, cultural self-awareness and sensibility and other topics relating to cultural competence for the healthcare providers and other disciplines were discussed. Also discussion about the importance of culture in therapeutic approaches and new strategies were welcomed in this space.

At the end, we made a contact list of colleagues interested in IAGP as members and future events and invited them to become members and join in future activities.

Conference organizers and other colleagues showed special interest in the IAGP and group practice. They were very pleased about IAGP's active participation in the whole event. IAGP was also invited to participate actively in the Health Psychology Congress organized by the Cuban Psychology Society in November 2014.

I enjoyed smiles and spontaneity offered by the people we met in Cuba. Their resourcefulness and close relationships help them to face their difficult reality. Silence is present but joy and smiles appear when you are trusted in a 'safe' space.

During my last day, before going to the airport, I had a three-hour tour with a taxi driver from the hotel. I asked him to show me a little bit about the reality beyond the tourist places. I could see how hunger is almost everywhere. I saw people go to receive food at a place but there was no food so they left with almost empty plastic bags. As a point of reference, professional people receive a salary of around twenty euros a month.

Being there, I also remembered the book 'Postcolonial Melancholia' by Paul Gilroy (2004). For



Gregorio Armananzas Ros, third from left, attended the 1st IAGP Regional Caribbean Conference

those who have not read it yet, it refers to different kinds of colonialism (historic, political, governmental, administrative, dominative, etc.). I reflected on one of his phrases, "Solidarity is homogeneity rather than diversity". I want to share with you and the group that I was motivated to visit Cuba. Our world is seeking Global solidarity now and Cuban people have shown us how to be a model of solidarity.

I also would like to share with you that Cuba has recently adopted a new migratory law that allows Cubans to more easily travel overseas and to improve transportation services. Of course, they face additional obstacles (economic, for instance), but this announcement for change is transformative for Cubans. This is a new and good beginning, giving a sense of hope and freedom. Cubans wish for transformation and their positive attitude will be the key to achieving such change.

It is immediately clear that ambiguous situations will appear gradually as a consequence of not knowing how to deal with new ways of thinking and living. It also reminded me of the time I visited Central Europe when people were going through the transition to capitalism. There was a lot of incongruence there. It appeared as though they had not been prepared for the change.

See Caribbean, Page 13

1st IAGP Regional African Conference - Egypt

An Egyptian Experience: Hope in Critical Times

"I really felt connected to my name Amal (meaning hope in Arabic), I was sitting here on the first day of the conference (pointing to a seat in the outer circle). On the second day, I was here (pointing to the middle circle). And today, I am here, sitting in the heart of the large group. It is my first day to experience the genuine joy that I have missed for long."

Amal, 17 January 2014, Egypt

These were one conference participant's inspirational words. They came in the last minute of the last large group session. They were her closing gift and they clarified how much the event was needed in such a critical time. All our efforts were worthwhile!

The path to realizing the conference was full of challenges. These included setting the proper time, securing the safety of guests and participants, fundraising and creating a comprehensive and appealing program to attract participation. Obstacles to constructive transformation were evident. Up to - at a certain time - we had no other choice but to defer the conference. We were aware of the organizational unconscious that had its special means to drag us backward. So we kept working, just working, trusting our main resource: the belief in the positive, constructive, power in each of us, as well as in the whole group.

Creativity was our driving force directing us away from moments of despair and confusion. It attracted the younger generation. Willing to work for their country and themselves, a group of volunteers, young physicians, started to join us and direct their energy to work. The EAGT Art Team was formed and formed the nucleus that unified the conference organizers. The resultant work gave the event its special flavor.

People of different nationalities and backgrounds were provided with a ground to interact with each other. It was moving to witness how individuals with diverse political and personal inclinations shared a common feeling of insecurity, and how the group work enabled participants to tolerate ambiguity, to see each other's suffering, and to respect it as well.

The event provided an arena to discover that the power of the group, youth and creative energy are among the invisible assets that could provide a



Mona Rakhawy

and its continuous support was of great value throughout the preparation.

The presence of our distinguished IAGP colleagues amongst us, as well as their scientific and skilled experiential participation was such a great addition. They delivered a meaningful symbolic message of reassurance that emphasized our collective role in building a better future.

The success of the conference highlighted hope. Yet, the challenges are still there, and the path forward is calling for more work and dedication from people who are willing to counterbalance the threat our world is facing.

**Mona Rakhawy
Young Professionals Section**

La 1ª Conferencia Regional de África Una experiencia Egipcia: Esperanza en Tiempos Críticos

"Realmente me siento conectada a mi nombre Amal (significa esperanza en árabe), Estaba sentada aquí el primer día de la conferencia (señalando a un asiento en el círculo exterior). El segundo día estaba aquí (señalando al círculo del medio). Y hoy, estoy aquí, sentada en el corazón del grupo grande. Es mi primer día de experimentar la alegría genuina que he echado en falta por tanto tiempo"

Amal, 17 de Enero de 2014, Egipto

Estas fueron las palabras inspiradoras de una participante en la conferencia. Llegaron en el último minuto de la sesión de grupo grande. Fueron su regalo

de cierre y pusieron en claro cómo se necesitaba este evento en un tiempo tan crítico. ¡Todos nuestros esfuerzos valían la pena!

El camino para realizar la conferencia estuvo lleno de retos. Éstos incluyeron buscar el momento apropiado, asegurando la seguridad de los invitados y participantes, buscando fondos y creando un programa completo y atractivo para atraer la participación. Los obstáculos para la transformación constructiva eran evidentes. Incluso – en un determinado momento – no tuvimos otra elección que posponer la conferencia. Éramos conscientes del inconsciente organizacional que utilizaba sus propios medios para echarnos atrás. Por lo tanto seguimos trabajando, sólo trabajando, creyendo en nuestros principales recursos: la creencia en el poder positivo, constructivo, en cada uno de nosotros, así como en la totalidad del grupo.

La creatividad era nuestra fuerza motriz conduciéndonos fuera de los momentos de desesperanza y confusión. Atrajo a las generaciones jóvenes. Deseando trabajar para su país y para ellos mismos, un grupo de voluntarios, jóvenes médicos, empezaron a unirse a nosotros a dirigir su energía a trabajar. El Equipo de Arte EAGT se formó y formó el núcleo que unificó a los organizadores de la conferencia. El trabajo resultante dio al evento su sabor especial.

Personas de diferentes nacionalidades y orígenes tuvieron un espacio para interactuar entre ellos. Era conmovedor ver como individuos con inclinaciones políticas y personales diferentes compartían un sentimiento común de inseguridad, y como el trabajo en grupo permitía a los participantes tolerar la ambigüedad, verse unos a otros sufriendo, y también respetarse.

El evento proporcionó un espacio para descubrir que el poder del grupo, la juventud y la energía creativa están entre los activos invisibles que pueden proporcionar un poder potencial que puede ser invertido en tiempos de crisis.

Esta conferencia es especialmente única al ser la primera conferencia regional de la IAGP en África, la primera EAGT, y la primera conferencia internacional de psicoterapia de grupo y procesos grupales

See Africa, Page 16

9th IAGP Pacific Rim Regional Conference Beijing

The 9th Pacific Rim Regional Conference of IAGP was co-arranged with the 2nd Chinese Group Counselling and Group Psychotherapy Conference. It was organised locally by the Chinese Association of Mental Health. Being the first international conference on group work held in China, it marks another breakthrough in a fruitful exchange of ideas. The theme was "The Connection between China and the World".

The Conference attracted many IAGP members from all over the world and many Chinese participants, the majority of whom were young students. We were about 400 in all. Psychotherapists from Taiwan, Hong Kong and Japan were also present, regions where group psychotherapy has a long history.

In her welcome speech our host, Professor Fumin Fan, expressed her ambition that group psychotherapy would rapidly develop in China. She told us that a psychological institution was founded at the Tsinghua University already in the twenties although it has had varying fortunes. She told us that since the catastrophic earthquake at the end of the nineties, psychological ways of thinking, especially in groups, have intensified with the help of increasing academic exchange between China and USA. Also Irvin Yalom has inspired work with, among other things, cancer patients and suicidal clients. PTSD is now acknowledged in China.

David Gutmann, the IAGP president, appropriately spoke about "Encounter" and transformation. He explained that encounter is a word originating from old French, meaning to stand "opposite each other". It later became a central concept for Moreno.

The conference took place at Peking University, where, beside the scientific program, the foreign participants were offered accommodation. The programme consisted of lectures and workshops, conducted by both foreign and domestic leaders. Some workshops attracted more than 50 participants, despite the predominant language being Chinese. With the help of translators Chinese speakers could communicate with English speakers. Unfortunately for many workshops led by Chinese people there was no possibility for translation. I participated in a workshop conducted by a Chinese Gestalt therapist and could enjoy it because

of all nonverbal clues. Given the theme of the conference it was appropriate that a team of therapists and members of IAGP, from Spain, Egypt and South Africa conducted a very lively workshop, "Strategies for Connecting Cultures". The focus was on similarities and differences between different cultures and the possibility to attain increased common understanding in a mixed group through sharing how concepts like boundaries, affiliation, time, religion, family and gender roles were handled differently.

As foreigners we were excellently cared for by young students, all dressed in yellow, who helped us to find our way and were competent translators.

At the first break on the first day we were all ushered outside to have a group photo taken. It took quite a time before the photographer was ready to have the picture snapped. But the result was surprising. With close inspection you can identify every single

person.

I left the conference carrying the feeling to have participated in something important and promising. I hope I am right.

Lars Tauvon
Stockholm

El noveno Conferencia Regional de la Costa de Pacífico de la IAGP fue organizado con la 2ª Conferencia de Psicoterapia de Grupo y Asesoramiento Grupal de China. Lo organizó la Asociación de Salud Mental de China.

Al ser la primera conferencia internacional sobre trabajo grupal celebrada en China, marca otro punto de avance en un fructífero intercambio de ideas. El tema del congreso ha sido "La Conexión entre China y el Mundo".

El congreso atrajo a muchos miembros de la IAGP de todo

el mundo y a muchos participantes chinos, la mayoría jóvenes estudiantes. Fuimos cuatrocientos en total. También asistieron psicoterapeutas de Taiwan, Hong Kong y Japón, regiones donde la psicoterapia de grupo tiene ya larga historia.

En su discurso de bienvenida nuestra anfitriona, la Prof. Fumin Fan, expresó su aspiración de que la psicoterapia de grupos se desarrolle rápidamente en China. Nos dijo que ya se ha fundado una institución en la Universidad Tsinghua en los años veinte del siglo pasado, aunque con fortuna muy variable. También nos dijo que desde el catastrófico terremoto de finales de los noventa, se han intensificado diversas formas de pensamiento psicológico, especialmente en grupos, con la ayuda del incremento de intercambio cultural entre China y USA. Irvin Yalom también ha sido fuente de inspiración, entre otras cosas, con pacientes oncológicos y suicidas. El Trastorno de Stress Post Traumático es reconocido

actualmente en China.

David Gutman, presidente de la IAGP, oportunamente habló sobre "Encuentro y Transformación". Explicó que la palabra "encuentro" proviene del francés antiguo, queriendo decir "estar de pie frente por frente a otro". Más tarde esto pasó a ser un concepto fundamental para Moreno.

La conferencia tuvo lugar en la Universidad de Pekín, donde, además del programa científico, los asistentes extranjeros tuvieron alojamiento. El programa consistió en conferencias y talleres dirigidos tanto por conductores extranjeros como locales. Algunos de los talleres tuvieron más de 50 participantes, a pesar de ser el chino la lengua predominante. Con la ayuda de traductores, se hizo posible la comunicación entre los asistentes de lengua china y los angloparlantes. Desgraciadamente, en muchos de los talleres liderados por chinos, no hubo posibilidad de traducción. Yo participé en un taller llevado por un terapeuta chino de Gestalt y lo aproveché porque todas las consignas fueron no verbales. Dado el tema de la conferencia, pareció apropiado que un equipo de terapeutas y miembros de la IAGP de España, Egipto y Sudáfrica condujeran un taller que resultó muy animado, "Grupos e intervención: Estrategias para conectar Culturas". Se focalizó en las similitudes y diferencias entre distintas culturas y la posibilidad de obtener una mayor comprensión en un grupo entremezclado a través de compartir conceptos sobre como los límites, afiliación, religión, familia y roles de género se manejan de maneras diferentes.

Como extranjeros fuimos excelentemente tratados por parte de jóvenes estudiantes, vestidos de amarillo, los cuales nos ayudaron en orientarnos y fueron traductores muy competentes.

Durante la primera pausa del primer día, nos llevaron fuera para tomarnos una foto. Llevo bastante tiempo hasta que el fotógrafo estuvo listo para sacar la foto, pero el resultado fue sorprendente. Si uno se fija bien, ¡cada miembro puede ser identificado!

Salí de la conferencia con la sensación de haber participado en algo importante y prometedor. Espero tener razón.

Lars Tauvon
Estocolmo



From left to right: Predrag Marinković [Professional Conference Organizer], Ivan Uričić [Local Organizing Committee], Matea Trajković [PCO], Elisabeth Rohr [Conference Chair] and Elisabeth's husband, Gerrit Marsen

Congress, from Page 1

deal with different interests, trying to create something that would unite us instead of strengthening polarizing forces.

Then, of course, this was an opportunity to create and produce something new, to realize some of my own ideas and at the same time, cooperate closely with colleagues and struggle to make the conference a success.

To be honest, there were two more ideas that motivated my acceptance of the proposal to take over the chair of the Scientific Programme Committee (SPC) for Rovinj. I wanted to support David Gutmann and the executive in their rather challenging tasks of promoting the goals of IAGP and I wanted to strengthen the fragile position of Group Analysis within IAGP. I thought, if nothing happens, Group Analysis will disappear from IAGP. I wanted to avoid that under any circumstances, because Foulkes was one of the founders of the IAGP

and I think, it is important to cherish and to care for the history, we share with other Group Psychotherapists.

2. What are the biggest challenges you face in developing the programme?

This is not easy to answer. There are huge challenges to meet and to overcome. First of all, I am not very familiar with IAGP and that is a serious drawback because I simply do not know many people. But then, the SPC has a fantastic advisor, Esther Stone, and she has become much more than an advisor for me within the last year. I consider her a very dear friend and whatever challenges there are, I can rely on her to somehow find solutions, to stay in close contact, to support me, to send me ideas and proposals to consider, ideas she thought about the night before. I think this is something beautiful. Beyond all the effort in organizing the conference one can find new friends while fulfilling this task and that of course, makes it much easier.

But to get back to the challenges; day-to-day it is a tough role. There are daily emails to answer and tasks

to fulfil such as designing a management scheme for the incoming proposals, looking for people, who are willing to join the sub-committees, reviewing the incoming proposals before they are forwarded to the Vice-Chairs and then evaluated by the members of the different subcommittees. Then there are many emails I send out and do not receive any answers. Sometimes it turns out that the email address is not correct, other times people do not say "No", but simply do not answer, and I keep on waiting and do not know what is going on. Then finally the Professional Conference Organizer (PCO) is really a challenge, because it seems that they function in a way that I do not understand. Sometimes there are answers to emails, sometimes I have to wait and I don't receive any answers. Everything seems to be slowed down. It is not the pace I am used to. I feel insecure and also angry at times, even abandoned, because I do not know, what is happening in Croatia. The Executive is working hard to improve things.

3. What kinds of proposals are you seeking from IAGP members? What themes or topics or formats are you hoping to see in the submissions?

We would like to receive proposals that explore the main topic of the conference from different theoretical and methodological perspectives:

How does despair show itself in your therapies and in your therapeutic environment?

How do you experience despair and desire within your therapeutic work and outside it, in society? What do you think about those experiences?

How do social, political and cultural crises affect you in your therapeutic work?

What are your theoretical and methodological means of confronting despair and desire in times of crisis?

Let us know some of your ideas of how to deal with this topic in your own group and psychotherapeutic environment. You might want to offer:

- a workshop, about these issues - either alone or with colleagues,
- a symposium, sharing your thoughts with other participants,
- a course, stretching over the four days of the conference "teaching" and sharing your experiences with participants,
- a poster outlining major ideas,
- a video you create and show,
- a project for a groups in the city, involving local people and visitors. Join Maurizio Gasseau and Yaakov Naor or Teresa von Sommaruga Howard in doing this.

4. How will your committee select the programs that will be actually presented?

We have created several sub-committees to read and to evaluate the incoming proposals. There are three major sub-committees according to different theoretical orientations and two other subcommittees, one organising Small and Median experiential groups and another organising *Groups in the City* activities.

The sub-committees are:

- Group Analysis and Group Dynamics (Chairs: Gerda Winther, Felix de Mendelssohn, Xu Yong, and Anne Lindhardt),
- Psychodrama (Dena Baumgartner, Roberto d'Inocencio, Michael Wieser, Cecelia Winkelman and Ethel Tillinger)
- Organisational Consultancy (Christer Sandahl, Marianne Wiktorin, Ray Haddock, Raphael Gutmann) Posters and Videos (Catherina Mela and Mona Rakhawy)
- Small and Median Groups (Maite Pi and Cristina Martinez-Taboada)
- Groups in the City (Maurizio Gasseau and Yaakov Naor and Teresa von Sommaruga Howard).

In all of these sub-committees there are a number of additional members who will support the chairs.

Thanks to all of those who have volunteered, I am very appreciative to have all of these fantastic people 'on board'!

Each proposal will be read by the chair of the relevant sub-committee and then shared with one or two other members of the sub-committee. If there are questions, the proposal will be discussed with one of the other chairs of the sub-committee and then may be discussed with one of the Vice-Chairs of the sub-committee. Then finally it is decided, where to place it in the program. We will try hard to make it possible for every person, who has registered and submitted a proposal to be included in the program. Our aim is to have as many people as possible register, submit proposals and participate in the conference.

5. How will the location of the conference and its culture and the needs of the citizens be reflected in the program?

We have engaged a very strong PCO, who will make sure that tickets are available on a daily basis for local people. They will also organize the *Groups in the City ... of the World Program*, which means that some groups will perform outside the main conference center, in the streets and in places around the city. This will be a special offer and of course also create possibilities of joining and participating spontaneously, making our work known outside our own professional circles.



Rovinj, Croatia

Finally there will be a strong social and cultural program organized by the local PCO. This program will offer a range of attractive tours and visits to the surrounding areas including Venice, which is just across the Adriatic Sea four hours by ferry from Rovinj.

6. What issues do you hope will be addressed by keynote speakers?

There are some ideas about who to invite as keynote speakers, but so far, no final decisions have been made. But as far as discussions have gone up till now, there will be a Croatian speaker talking about post-war trauma and how to deal with it, there might be somebody to speak about today's sexuality (with reference to "50 Shades of Grey"...) and the way couples relate to each other in a modern, western world. I would still like to have somebody to talk to us about the rapidly changing professional world and how this affects our

psychic being. But we are still in a discussion process, even though I am sure, we will have some outstanding keynote lectures.

7. Do you have any specific programs geared to new professional graduate students?

We have not yet set up definite programs, but there will be specific courses and offers for new, young professionals and graduate students.

8. How might the Scientific Program contribute to cross-cultural understanding, and even world peace?

That is a big question with no definite answer as yet. I can only say, that I am in continuous contact with Esther in California, with David in Paris, with Teresa in London/New Zealand/Australia, with Gerda in Denmark,

Task Force for Disaster/Trauma Management

The IAGP Task Force membership is expanding to be more representative of our membership countries. As disasters occur around the globe, our goal is becoming twofold both to respond to disasters and to provide supervision and consultation.

We want to have experts in trauma be able to either respond to the disasters or more realistically, be able to provide supervision and consultation to the clinicians who are providing the first response to the disaster. To this end, we have proposed to the IAGP Board that at regional IAGP conferences, a course on basic concepts about trauma be offered. There are dynamics that are unique to trauma that transcend theoretical orientations, be they psychodrama or analytic group models.

Our task force began to offer responses to disasters, such as the nightclub fire in Brazil and the recent train crash in Spain, but the best way to offer this is with existing and trusted organizational contacts. Please let us know NOW rather than after a tragedy if any IAGP members have contacts with organizations that could benefit from our expertise when a disaster occurs.

Our task force supports its own members. This is a key component of trauma theory. Self care and ability to be present and bear witness to our colleagues is essential to helping others.

Finding funding for the task force's endeavours is an ongoing issue. We will create a committee of our task force members to identify potential funding sources, such as Rotary Clubs, and contact them on behalf of the IAGP. If any IAGP members know of potential funding sources, please let us know and we will reach out to them.

We are interested in the wisdom and expertise of other IAGP discussion lists about their thinking and experience with disasters and trauma.

Our task is to represent IAGP at the most professional level as we aid the healing of people who have experienced disasters and traumatic events and also to provide support and guidance for clinicians who are doing the front line treatment.

We support by Skype, on a weekly basis, an IAGP member who lives and practices group therapy in Kiev. This filters down to all of the colleagues there who do similar work.

In May, Regine Scholz and Richard Beck represented the Task Force at a conference in Sarajevo organized by the IAGP Analytic Group Therapy Section and the Association of Group Analysts of Bosnia-Herzegovina. This was a powerful and moving experience for all who attended and the faculty alike. Ivan Ulric and Mina bas Gorgun co-led the Large Group. There were lectures and small groups held at the conference that were very meaningful. As in all of our groups, there were silences in both the small and large groups during this conference. A woman from Tuzla wrote a poem about silence and shared it with everyone. With her permission, I'd like to share it with my IAGP colleagues and friends.

Imagine, if you could, this poem being written by candlelight during the siege of Sarajevo, when nobody had food, water or electricity:



Richard Beck



Jasmina Mulaosmanovi

Silence

Silence speaks louder than words
Silence screams louder than noise
Opens windows and doors
Breaks
Jazz.
Blues.
The bass.
The base of the world.
Silence is poetry
And it says:
"I don't know what to say,
All is said,
But we can pray."

Jasmina Mulaosmanovi

Richard Beck
Chair, Task Force for Disaster/Trauma Management

Grupo de Trabajo para Desastres/ Manejo del Trauma

Los miembros del Grupo de Trabajo para Desastres de la IAGP se están expandiendo y está cada vez más representado en nuestros países socios. Como los desastres ocurren en todo el mundo, nuestro objetivo es doble: por una parte responder a los desastres y por otra, proporcionar supervisión y consulta.

Queremos tener expertos en trauma que puedan por una parte responder a los desastres, o de manera más realista, sean capaces de ofrecer supervisión y consulta a los médicos que están en primera línea de la catástrofe. Con este fin, hemos propuesto a la junta de la IAGP que en las conferencias regionales se ofrezca un curso de conceptos básicos sobre trauma. Hay dinámicas que son exclusivas del trauma que trascienden orientaciones teóricas, ya sean estas psicodramáticas o modelos de análisis de grupo.

Nuestro equipo de trabajo comenzó a ofrecer respuestas a los desastres, como el incendio de una discoteca en Brasil y el reciente choque de trenes en España, pero la mejor manera de ofreceres esto es con contactos organizativos ya existentes y de confianza.

Por favor, hágannos saber AHORA y no después de una tragedia si algún miembro de la IAGP tiene contactos con organizaciones que podrían beneficiarse de nuestra experiencia cuando se produce un desastre.

Nuestro grupo de trabajo apoya a sus miembros. Este es un componente clave en la teoría del trauma.

El cuidado de uno mismo y la capacidad para estar presentes y dar testimonio a nuestros colegas es esencial en la ayuda a los demás.

Encontrar financiación para afrontar las tareas del grupo de trabajo es un problema permanente. Vamos a crear un comité dentro de nuestro grupo de trabajo para identificar posibles fuentes de financiación, tales como Clubes de Rotarios y entrar en contacto con ellos en nombre de la IAGP. Si algún miembro de la IAGP conoce posibles fuentes de financiación, por favor háganoslo saber y nos pondremos en contacto con ellos.

Estamos interesados en la experiencia y sabiduría en otras listas de discusión de la IAGP sobre desastres y traumas.

Nuestra tarea es representar a la IAGP al nivel más profesional posible ayudando en la curación de personas que han experimentado desastres y traumas y también proporcionar apoyo y orientación a los médicos que están haciendo el tratamiento de primera línea.

Apoyamos por Skype, una vez por semana, a un miembro de la IAGP que vive y trabaja con grupos de terapia en Kiev. Esto se filtra a todos los colegas que están haciendo un trabajo similar.

En Mayo, Regina Scholz y Richard Beck representaron al grupo de trabajo en una conferencia en Sarajevo organizada por la sección de Terapia Analítica de Grupo de la IAGP y la Asociación de Analistas de Grupo de Bosnia-Herzegovina. Fue una experiencia poderosa y conmovedora para todos los asistentes incluidos los facultativos. Ivan Ulric y Mina Bas Gorgun, co-condujeron el Grupo Grande. Se celebraron conferencias y grupos pequeños muy significativos. Como en todos nuestros grupos, hubo silencios tanto en los grupos grandes como en los pequeños. Una mujer de Tuzla escribió un poema sobre el silencio que compartió con todos. Con su permiso me gustaría compartirlo con mis colegas y amigos de la IAGP.

Imagine, si puede, fue escrito a la luz de una vela, durante el sitio de Sarajevo, cuando nadie tenía comida, ni agua, ni electricidad:

Silencio

El silencio habla más alto que las palabras
El silencio grita más alto que el ruido
Abre ventanas y puertas
Break
Jazz
Blues
El Bass
La base del mundo.
El silencio es poesía
Y dice:
"No sé qué decir,
Todo está dicho,
Pero podemos rezar."

Jasmina Mulaosmanovi

Richard Beck
Presidente del Grupo de Trabajo para Desastres/
gestión del trauma

Secretary, from Page 5

quien era el siguiente candidato más votado en las últimas elecciones. Enrico ha sido el creador de una biblioteca de vídeo para la IAGP, y en Iseo presentó una propuesta de opciones de interfaz de Internet.

Por desgracia, nuestra Ex Presidenta y en la actualidad coordinadora de la Comisión de Becas, Fern Cramer Azima, falleció recientemente. Giovanna Cantarella, que trabajaba en el comité con Fern, ha aceptado amablemente asumir este papel. En cuanto a la composición del Comité del Programa Científico de Rovinj (SPC), Macario Giraldo se retira por razones de salud y Einar Gudmundsson asumirá el puesto. También Henry Stolz ha sido nombrado como Vicepresidente ya que Horaþiu Nil Albinu no podía continuar.

MUCHAS CONFERENCIAS

A lo largo de un periodo de tres años la IAGP suele tener una o dos conferencias regionales, y, por supuesto, nuestro Congreso Trienal principal. En el próximo periodo tenemos muchas más reuniones planificadas: Italia, China Taipei, Cuba, Egipto, China, Bosnia y Herzegovina, España, Portugal, Reino Unido, América del Sur, Grecia, Sudáfrica, y, finalmente, en Rovinj, Croacia. Es emocionante que haya tanto entusiasmo en todo el mundo en relación a nuestros congresos y conferencias. Así que tenemos que en este término la IAGP celebró la primera Conferencia Regional del Caribe, la primera Conferencia Regional

Hemos establecido y probado el primer sistema de votación on line de IAGP para ver si podría ser una manera eficiente y rentable de celebrar elecciones al nuevo Board y a Presidentes de las Secciones de la próxima legislatura.

Africana de la IAGP, y el próximo año celebraremos la primera Conferencia Regional de Sudáfrica.

He estado involucrada en la planificación y comunicación de conferencias y congresos. Soy también miembro del equipo directivo senior de la conferencia de Londres en el que me he visto muy involucrada ya que muchos miembros del equipo no han continuado por diversas razones.

La IAGP ha desarrollado pautas de Internet para los eventos en los que la misma y entidades asociadas colaboran, y dichas pautas están ahora incorporadas en los contratos con las sociedades que co-organizan cada conferencia. Dichas pautas tienen por objeto aclarar quién hace qué. Así que, en teoría, una vez firmado el contrato, yo debería ser capaz de sentarme y relajarme. ¡Sería estupendo que la vida fuera así de simple! Incluso con las directrices, paso varias horas a la semana sólo tratando de conseguir que las cosas

funcionen según lo acordado. Esto resta tiempo a otros trabajos más útiles

VOTACIÓN ON- LINE

Hemos establecido y probado el primer sistema de votación on line de IAGP para ver si podría ser una manera eficiente y rentable de celebrar elecciones al nuevo Board y a Presidentes de las Secciones de la próxima legislatura. Los resultados aún no están completos, pero parecen prometedores. Marianne Wiktorin y el Comité de Gobernanza y Estatutos coordinaron las elecciones con el apoyo de nuestra consultora de Internet. Es un ensayo importante de procedimientos y tecnología. Necesitábamos saber si podemos llegar a todos los miembros por vía electrónica para solicitar su voto o si todavía había obstáculos que superar. ¿Podemos dar por sentado que hoy todos los miembros de la IAGP pueden votar electrónicamente? Si hay grupos de personas a los que no llegamos, ¿qué es lo que tenemos que hacer y cómo podemos hacerlo de forma rentable? ¿Los votos de correo electrónico se pierden en la avalancha de información? ¿Hay claridad en cuanto a las funciones administrativas?

MANTENER LAS COSAS CLARAS

El trabajo también ha supuesto planificar las reuniones del Board y reuniones mensuales del Comité Ejecutivo vía Skype.

See Secretary, Page 11

Young Professionals Section

I am a 28-year-old psychologist from Amsterdam (NL). Over the last year I have been working together with our Egyptian colleague Mona Rakhawy to create a vision for the IAGP's new Young Professional's Section (YPS). While Egypt is in the turbulent process of reshaping their country, Mona Rakhawy has found time not only to work with me on the YPS and keep me up-to-date on the stories behind the news, but she also linked me up with young people in the middle of their education and hungry to learn more about group processes. Oh, by the way, she also led the organisation of Egypt's first conference on group processes in the meantime.

Building on our vision for the section we devised a whole day workshop together to present at this conference on group processes. After the conference, which had been delayed by half a year for security reasons until this January, we finally got to test 'in the field' whether there was actually any energy for what the two of us had imagined as interesting for those with a young mind.

The experience was more than we hoped for. Our aim was to help the participants to filter concrete issues they struggle with everyday, and then to focus on what they have influence over, in order to overcome feelings of powerlessness. Group work on possible future plans/projects was one of the main themes of the workshop. During the workshop the participants were very open and eager to investigate and exchange. It was inspiring for me to see how younger and older generations (age range: from 16 to 40+) could share thoughts and feelings. Time seemed much too short. Many participants were hungry to continue and at the end overwhelmed Mona and me with their gratitude.

As a whole, the experience strongly reassured me that group processes in general and our YPS message in particular, has the ability to appeal to young,



Reimer de Rooij

to similar opportunities in the future.

smart and driven people. In my new position as Interim Chair of the Young Professional's Section I will do my best to stimulate them to join IAGP as active and enthusiastic members.

I am very grateful to the organisers and participants of the first EAGT/IAGP conference in Egypt for making this experience possible and I look forward to similar opportunities in the future.

Reimer de Rooij
Chair Young Professional's Section

Informe de la Sección de Jóvenes Profesionales

Soy un psicólogo de 28 de Amsterdam (Países Bajos). A lo largo del último año he estado trabajando con nuestra colega egipcia Mona Rakhawy para crear una visión para la nueva Sección de Jóvenes Profesionales (YPS). Mientras Egipto está en el turbulento proceso de reorganizar su país, Mona Rakhawy ha encontrado tiempo, no solo para trabajar conmigo en el YPS y mantenerme al día sobre las historias más allá de las noticias, sino que además me conectó con gente joven en formación hambrienta de aprender más sobre los procesos grupales. Oh, de paso, además entretanto lideró la organización de la primera conferencia sobre procesos grupales en Egipto.

Construyendo nuestra visión para la sección ideamos conjuntamente un taller de todo un día para presentar en esta conferencia sobre procesos grupales. Después de la conferencia, que se retrasó

medio año por razones de seguridad hasta este enero, finalmente pudimos experimentar 'sobre el terreno' si realmente existe la suficiente energía para lo que nosotros dos habíamos imaginado que sería interesante para aquellos con una mente joven.

La experiencia fue mejor de lo que esperábamos. Nuestro propósito era ayudar a los participantes a filtrar temas concretos con los que luchan cada día, y después centrarnos en los que más les influyen, para superar los sentimientos de impotencia. El trabajo de grupo sobre posibles planes/proyectos de futuro fue uno de los principales temas del taller. Durante el taller los participantes estaban abiertos y entusiasmados en investigar y compartir. Fue inspirador para mí ver como generaciones más jóvenes y mayores podían compartir pensamientos y sentimientos (rango de edad: de 16 a más de 40). El tiempo pareció muy corto. Muchos participantes se quedaron con las ganas de continuar y al final nos abrumaron a Mona y a mí con su gratitud.

Globalmente, la experiencia me reaseguró en gran manera de que los procesos de grupo en general y nuestro mensaje desde la YPS, tiene la capacidad de atraer a los jóvenes, gente lista y motivada. En mi nueva posición como Coordinador Interino de la Sección de jóvenes Profesionales haré todo lo que pueda para estimularles a entrar en la IAGP como miembros activos y entusiastas.

Estoy muy agradecido a los organizadores y participantes de la primera conferencia de EAGT/IAGP en Egipto por hacer que esta experiencia fuera posible y espero oportunidades similares en el futuro.

Reimer de Rooij
Coordinador de la Sección de Jóvenes Profesionales

CAOA

Consultative Assembly of Organizational Affiliates (CAOA) aims to facilitate discussion between IAGP affiliate representatives on the CAO A discussion list at caoa@iagpweb.com.

We constantly encourage new affiliates to join IAGP. Even though we charge fees scaled in accordance with World Bank country banding, for some countries these rates are still too high. We encourage countries in this position to enter into discussion about this difficult issue.

CAOA takes the task of supporting the membership chairs, treasurer, task forces for regional development and the IAGP office in tasks associated with encouraging existing members to renew and new members to join IAGP, very seriously.

We try to have a CAO A meeting at all IAGP sponsored conferences to encourage face-to-face exchange and it will be no different in Pretoria and Rovinj. Please announce the presence of a representative from your organization in our discussion list caoa@iagpweb.com and we will arrange a time and room for a meeting.

By co-sponsoring conferences it is possible for the presidents or their representative of our affiliate's organisations (and IAGP individual members) have



Michael Wieser

to pay only reduced fees as the local organization's members.

Please use our events calendar on <http://iagp.com/events/eventscalendar.htm> to coordinate dates of international conferences.

Michael Wieser,
caochair@iagp.com
Chair CAO A

Asamblea Consultiva de Organizaciones Afiliadas (CAOA) tiene como objetivo facilitar el debate entre los representantes de afiliados a la IAGP en la lista de discusión CAO A en caoa@iagpweb.com.

Constantemente alentamos a los nuevos afiliados a unirse a la IAGP. A pesar de que cobramos honorarios a escala de acuerdo con las bandas del Banco Mundial del país, para algunos países estas tasas siguen siendo demasiado altas. Alentamos a los países en esta posición que entren en la discusión sobre este difícil tema.

La CAO A tiene la tarea de apoyar a los

coordinadores, miembros, al tesorero, a los grupos de trabajo, para el desarrollo regional y a la oficina de la IAGP en las tareas asociadas a animar para la renovación de los miembros existentes y a unirse a nuevos miembros a la IAGP.

Tratamos de tener una reunión CAO A en todas las conferencias patrocinadas por la IAGP y no será diferente en Pretoria y Rovinj, para fomentar el intercambio personalmente. Por favor, avisad de la presencia del representante de vuestra organización en nuestra lista de discusión caoa@iagpweb.com y organizaremos un tiempo y un espacio para la reunión.

Por los copatrocinadores de la conferencia es posible que los presidentes o sus representantes de las organizaciones de nuestros afiliados (y miembros individuales de la IAGP) puedan pagar tasas reducidas, como los miembros de la organización local.

Por favor, utilice nuestro calendario de eventos en <http://iagp.com/events/eventscalendar.htm> para coordinar las fechas de las conferencias internacionales.

Michael Wieser, caochair@iagp.com
Coordinador de la CAO A

Secretary, from Page 10

Como en todos los aspectos del trabajo de la IAGP, la falta de claridad ha sido un obstáculo en el equipo, pero esperamos que las lecciones aprendidas y documentadas mejorarán la fluidez de nuestro trabajo. Los cambios en el sistema de Información de la IAGP durante este trienio requieren clarificar la circulación de la información dentro de la organización. Por ejemplo: Si usted desea anunciar un evento, ¿Con quién hay que ponerse en contacto? ¿Importa si se es miembro de la IAGP o no? ¿Con qué frecuencia se puede hacer publicidad? ¿Quién es responsable de los envíos sucesivos de anuncios de las conferencias? Si se desea participar en un proyecto de la IAGP, ¿qué se debe hacer? ¿Cuál es nuestra relación con una conferencia: (a) patrocinada por la IAGP, (b) co -patrocinada por la IAGP, (c) con implicación de la IAGP, (d) Con participación de la IAGP, (e) Conferencia conjunta con la IAGP? ¿Cómo se traduce todo esto en la práctica?

Nuestra consultora de Internet, Yaffa Sassoon, y

yo estamos preparando dos mapas conceptuales con sugerencias relativas a todo lo anterior para que se traten en la próxima reunión del Board. Una parte de los mapas es para miembros de la IAGP y público en general, y otra es para uso interno, por ejemplo, el Board, Presidentes de Comités y Grupos de Acción.

La consultora de internet de la IAGP y yo (así como el Tesorero y otros) tenemos un importante problema cotidiano, que la gente nos escribe cuando no están seguros de a quién recurrir. Podemos tratar de ayudar, pero muy a menudo es a costa de nuestras tareas principales, que son:

- La estabilización, consolidación y documentación de los servicios actuales de Internet de la IAGP.
- Listas IAGP - ayudar a los líderes y asistentes de cada lista en sus funciones, y clarificar el manejo de las mismas.
- iniciar proyectos piloto de nuevas formas de trabajo on line.
- Con la información de los proyectos piloto planificar a largo plazo.

AFILIACIÓN

Hemos simplificado en gran medida el sistema de membresía. En la actualidad hay sólo una forma para miembros individuales (nuevos y renovaciones) y otra para las organizaciones. Los pagos se procesan inmediatamente. Así que no debería haber más confusiones acerca de quién ha pagado y quién no, y los responsables del comité de membresía pueden centrarse en explicar los servicios que la IAGP ofrece. Próximamente enviaremos información más detallada.

INICIO DE ACTIVIDADES ON LINE

Hasta ahora las actividades online de la IAGP han sido por igual para miembros y no miembros. A partir de ahora habrá nuevas actividades para atraer nuevos socios, pero también actividades sólo para socios. Hay nuevos servicios on line preparados ya, pero no se pueden poner en marcha hasta que recibamos información complementaria. Los conoceréis muy pronto.

Kate Bradshaw Tavon
Gerente de Secretaría e Información

Congress, from Page 9

with Felix in Austria, with Xu Yong in China, with Caterina in Greece, with Mona in Egypt, with Maite and Cristina and Concha in Spain, with Cecelia and Ethel in Australia, with Giovanna in Italy, with Carla in Brazil, with Michael in Austria, with Christer in Sweden and with Ray in Great Britain. So as an Ex-Professor of Intercultural Education, I am not teaching the topic any more, but practice it with everybody else involved in IAGP as well. It is a tough job, not always easy, very time consuming and strenuous, but it is a rewarding job as well and it feels good to be in contact with so many different people and finding ways to get along. That is definitely a pleasure and a treasure and so I hope the conference will mirror this complex, cross-cultural experience, once it takes place in Rovinj!

Entrevista con Elisabeth Rohr - Co-presidente del Comité de Programa Científico 19º IAGP Congreso Internacional de Jeff Kleinberg

1. ¿Qué le llevó a interesarse en convertirse en la coordinadora del programa científico?

Hubo varias razones. Estoy a punto de retirarme de la Universidad y pensé que iba a ser todo un reto hacerme cargo de una tarea exigente y participar en una red mundial de psicoterapeutas de grupo, organizando una conferencia internacional. Yo había organizado conferencias antes, pero sabía que esto iba a ser diferente. Sería mucho más complejo, tener que lidiar con diferentes intereses, tratando de crear algo que nos una en lugar de fortalecer las fuerzas polarizadas.

Es una oportunidad de crear y producir algo nuevo, darme cuenta de algunas de mis propias ideas y, al mismo tiempo, cooperar estrechamente con los colegas y de luchar para que la conferencia sea un éxito

Para ser sincera, hubo dos ideas más que me motivaron a aceptar la propuesta de hacerme cargo de la presidencia del Comité del Programa Científico (SPC) de Rovinj. Yo quería apoyar a David Gutmann y a la nueva ejecutiva en sus tareas para la promoción de los objetivos de la IAGP y quería reforzar la frágil posición del Grupo Análisis en la IAGP. Pensé que, si no pasaba nada, el Grupo Análisis desaparecería de la IAGP. Quería evitarlo bajo cualquier circunstancia, ya que Foulkes fue uno de los fundadores de la IAGP y creo que, es importante apreciar y cuidar la historia, y poder compartir con otros psicoterapeutas de grupo.

2. ¿Cuáles son los mayores desafíos que afronta al desarrollar el programa?

No es fácil responder. Hay enormes desafíos para cumplir y superar. En primer lugar, yo no estoy muy familiarizada con la IAGP y eso es un grave inconveniente porque simplemente no conozco a mucha gente. Pero entonces, el SPC tiene una asesora fantástica, Esther Stone, y ella se ha convertido en mucho más que una consejera para mí en el último año. Le considero una amiga muy querida y cualquier desafío que haya, puedo confiar en ella para encontrar soluciones de alguna manera, para mantenernos en contacto cercano, para que me apoye, que me mande ideas y propuestas a tener en cuenta, las ideas que ha pensado la noche anterior. Creo que esto es algo hermoso. Más allá de todo el esfuerzo en la organización de la conferencia se pueden encontrar nuevos amigos, mientras vamos cumpliendo con esta tarea y, por supuesto, esto lo hace mucho más fácil.

Pero, volviendo a los desafíos del día a día es un papel difícil. Hay e-mails diarios para contestar y tareas que cumplir, tales como el diseño de un esquema de gestión de las propuestas recibidas, el buscar personas, que están dispuestas a unirse a los subcomités, la lectura y la evaluación de las propuestas recibidas. Además hay muchos correos electrónicos que envío y no recibo ninguna respuesta. A veces resulta que la dirección de correo electrónico

no es correcta, otras veces la gente no dice “no”, sino que simplemente no responden, y sigo esperando sin saber lo que está pasando. La Conferencia Organizador Profesional (PCO) es realmente un reto, ya que parece que funcionan de una manera que yo no entiendo. A veces hay respuestas a mensajes de correo electrónico, a veces tengo que esperar y no recibir ninguna respuesta. Todo parece estar retrasado. No es el ritmo al que estoy acostumbrada. Me siento insegura y enojada a veces, incluso abandonada, porque yo no sé lo que está sucediendo en Croacia y hasta ahora no soy capaz de conectar correctamente y establecer una relación de trabajo fiable. Estoy trabajando duro para cambiar esto con la ayuda de la Ejecutiva.

3. ¿Qué tipo de propuestas está buscando de los miembros de la IAGP? ¿Qué temas, tópicos o formatos está esperando ver en las comunicaciones?

Nos gustaría recibir propuestas que exploren el tema principal de la conferencia desde diferentes perspectivas teóricas y metodológicas:

¿De qué manera la desesperanza se muestra en las terapias y en su entorno terapéutico?

¿Cómo se experimenta la desesperanza y el deseo dentro del trabajo terapéutico y de fuera del mismo en la sociedad? ¿Qué piensa usted acerca de esas experiencias?

¿De qué manera las crisis sociales, políticas y culturales afectan en su trabajo terapéutico?

¿Cuáles son los significados teóricos y metodológicos para enfrentar la desesperanza y el deseo en tiempos de crisis?

Háganos saber algunas de las ideas de cómo hacer frente a este tema en su propio grupo y el entorno psicoterapéutico. Es posible que desee ofrecer:

- un taller sobre estos temas - ya sea solos o con compañeros de trabajo,
- un simposio, compartiendo sus pensamientos con otros participantes,
- un curso, que se extienda durante los cuatro días de la conferencia enseñando y compartiendo sus experiencias con los participantes,
- un cartel donde esbozar las ideas principales,
- un video donde se cree y se muestre,
- un proyecto para grupos de la ciudad, involucrando a la población local y a los visitantes. Únase a Maurizio Gasseau y Yaakov Naor o Teresa von Sommaruga Howard en hacer esto.

4. ¿Cómo seleccionará su comité los programas que se presentan realmente?

Hemos creado varios subcomités para leer y evaluar las propuestas recibidas. Hay tres subcomités de acuerdo con diferentes orientaciones teóricas y otros dos subcomités, uno organizará grupos pequeños y medianos experienciales y otro los grupos de la organización en las actividades de la ciudad.

Los subcomités son:

Grupo Análisis y Dinámica de Grupos (coordinan: Gerda Winther, Felix de Mendelssohn, Xu Yong, y Anne Lindhardt),

Psicodrama (Dena Baumgartner, Roberto de Inocencio, Michael Wieser, Cecelia Winkelman y Ethel Tillinger)

Organizacional Consultoría (Christer Sandahl, Marianne Wiktorin, Ray Haddock, Raphael Gutmann) Carteles y Videos (Catherina Mela y Mona Rakhawy)

Grupos pequeños y medianos (Maite Pi y Cristina Martínez-Taboada)

Grupos en la Ciudad (Maurizio Gasseau y Yaakov Naor y Teresa von Sommaruga Howard).

En todos estos subcomités hay una serie de elementos adicionales que apoyarán a los coordinadores.

Gracias a todos los que se han ofrecido, estoy muy agradecida de tener a todas estas personas fantásticas “a bordo”!

Cada propuesta será leída por el presidente del subcomité pertinente y luego compartida con uno o dos miembros de la subcomisión. Si hay dudas, la propuesta será discutida con uno de los otros

presidentes del subcomité y luego se puede discutir con uno de los vicepresidentes de la subcomisión. Entonces, finalmente, se decidirá dónde colocarla en el programa. Nos esforzaremos para que sea posible que cada persona, que se haya registrado y haya presentado una propuesta sea incluida en el programa. Nuestro objetivo es tener la mayor cantidad posible de gente registrada, presentando propuestas y participando en la conferencia

5. ¿Cómo se reflejarán en el programa la localización de la conferencia, la cultura y las necesidades de los ciudadanos?

Hemos contratado a un profesional muy potente como organizador de la Conferencia, que se asegurará de que haya entradas disponibles para la población local. También organizarán el Grupo en la ciudad... del Programa Mundial, lo que significa que algunos grupos actuarán fuera del centro principal de conferencias, en las calles y en diversos lugares de la ciudad. Esta será una oferta especial y por supuesto también creará posibilidades de incorporarse y participar de forma espontánea, por lo que nuestro trabajo será conocido fuera de nuestros propios círculos profesionales

Finalmente habrá un fuerte programa social y cultural organizado por el PCO local. Este programa ofrecerá una gama de atractivos recorridos y visitas a las zonas de los alrededores. Una visita especial irá a Venecia, situado a sólo cuatro horas en ferry desde Rovinj a través del mar Adriático.

6. ¿Qué temas espera que sean abordadas por los oradores principales?

Hay algunas ideas sobre a quién invitar como oradores principales, pero hasta el momento no se han tomado decisiones finales. Se han tomado algunas. Habrá un orador croata que hablará sobre el trauma en la post-guerra y cómo tratarlo. Es posible que haya alguien para hablar sobre la sexualidad de hoy con referencia a “50 sombras de Grey” y la manera en que las parejas se relacionan entre sí en el mundo occidental moderno. También me gustaría tener a alguien que hablase con nosotros sobre el mundo profesional que cambia rápidamente y cómo esto afecta a nuestro ser psíquico. Estamos en el proceso de discusión, a pesar de que estoy segura de que vamos a tener algunas conferencias magistrales pendientes.

7. ¿Tiene algún programa específico orientado a los estudiantes profesionales de postgrado?

Todavía no hemos puesto en marcha programas concretos, pero habrá cursos y ofertas específicas para los nuevos, jóvenes profesionales y estudiantes de postgrado.

8. ¿Cómo podría el Programa Científico contribuir a la comprensión intercultural e incluso a la paz en el mundo?

Esa es una gran pregunta que no tiene una respuesta definitiva todavía. Sólo puedo decir que estoy en contacto permanente con Esther en California, con David en París, con Teresa en Londres / Nueva Zelanda / Australia, con Gerda en Dinamarca, con Félix en Austria, con Xu Yong en China, con Caterina en Grecia, con Mona en Egipto, con Maite y Cristina y Concha en España, con Cecelia y Ethel en Australia, con Giovanna en Italia, con Carla en Brasil, con Michael en Austria, con Christer en Suecia y con Ray en Gran Bretaña. Como Ex- Profesora de Educación Intercultural, no estoy enseñando la materia, pero lo practico con todo el mundo y en la IAGP también. Es un trabajo duro, no siempre es fácil, muy lento y agotador, pero es un trabajo gratificante, así me siento bien al estar en contacto con tantas personas diferentes y buscando maneras para continuarlo. Eso es definitivamente un placer y un tesoro y por eso espero que la conferencia sea un reflejo de la compleja experiencia, transcultural, una vez que se lleve a cabo en Rovinj !

Editors', from Page 2

Conferencia Africana en El Cairo y 9º Congreso de la Costa del Pacífico en Beijing y el 12º Congreso Internacional de Buenos Aires, Argentina – nos permite compartir el espíritu y la energía de estos eventos y también algunos de los conflictos, el trabajo duro y a veces malentendidos que acompañan a estos eventos creativos que unen culturas y condiciones.

Los informes sobre el Comité, Grupo de Trabajo, CAO, la Formación Online y el taller sobre Trauma en Sarajevo nos permite participar de forma vicaria en proyectos internacionales en Ramallah y Sarajevo y las redes de trabajo virtual que estamos creando para establecer enlaces entre nosotros.

A través de los informes de Forum y del Equipo de

Traductores conocemos las publicaciones de artículos valiosos sobre nuestro trabajo y el equipo que los hace accesibles a muchos de nosotros. El trabajo entre bastidores de los editores y traductores se hace visible.

En medio de las celebraciones de nuestro trabajo habitual lloramos la muerte de dos influyentes y amados miembros de la IAGP: Fern Cramer Azima, que murió el 18 de diciembre de 2013, agradecemos a Felix de Mendelssohn por su homenaje, y el Dr. G. Maxwell Clayton que murió el 28 de marzo de 2013 y le agradecemos a Robert Brodie su obituario.

Quiero agradecer a Teresa von Sommaruga Howard y a Jeff Kleinberg por co-editar esta edición de *Globeletter* y por intentar pacientemente trabajar entre ellos y conmigo a través de continentes y estilos. Siento comunicar que después de 7 años y 12

ediciones del *Globeletter* esta es la última edición que editaré. Doy las gracias a los tres Presidentes y Juntas con los que he trabajado y a todos los que habéis contribuido y apoyado este trabajo. Le doy las gracias especialmente a Patti Tihey la artista llena de talento que ha diseñado y maquetado el *Globeletter* cuyas habilidades y paciencia son un tesoro.

Os invitamos a enviar vuestros comentarios reflexiones y preguntas. Escribid a los nuevos editores a globeletter@iagp.com - será un placer ayudarles con la nueva edición del *Globeletter* y se anunciará la fecha límite para el envío de artículos.

**Ethel Tillinger en nombre del equipo de edición.
Ethel Tillinger, Jeff Kleinberg y Teresa von Sommaruga
Howard
Co-editores del *Globeletter***

Caribbean, from Page 7

My question is, Would Cubans be prepared in their imagination for such radical change?

Without a doubt, a different political system will bring significant change for them. We would not know how people who have not had the opportunity to experience both would react. Would they miss or cherish what they don't know or don't have now? Will they be loyal to the old system and feel melancholia?

Big challenges could come, not only for Cubans but also for professionals like us. The XXI century has shown us that we need to be prepared for new paradigms in our daily work. What role could IAGP take in this possible transition?

It was an unforgettable experience full of learning and personal reflections. We are very grateful to David, Bonnie and the IAGP Executive for providing us with the opportunity to be there. It was wonderful to feel the spontaneity and kindness of the Cuban people and at the same time to experience a different reality of the world.

Maria Cecilia Orozco
Transcultural Section Chair

Primer Congreso Regional De La IAGP En El Caribe La Habana

El Primer Congreso Regional del Caribe de la IAGP se realizó en La Habana, Cuba del 4 al 7 de Diciembre, 2013. Por razones involuntarias, tanto el Presidente Prof. David Gutmann y Presidenta Elegida Dra. Bonnie Buchele no pudieron asistir – David tenía una invitación paralela en Taiwan al mismo tiempo y Bonnie, no logró que le entregaran su visa por las dificultades que se presentaron en los procesos públicos en los Estados Unidos en ese momento.

Considerando la importancia de esta Conferencia para la IAGP, David solicitó apoyo al Ejecutivo de la IAGP para que se le aprobara su propuesta de enviar dos representantes de la IAGP (con parte de los gastos cubiertos por la IAGP). Gregorio Armananzas y yo fuimos elegidos para representar a David y a Bonnie en la Habana en Hominis 2013.

Este evento reunió 700 psicólogos – 457 Cubanos y 243 extranjeros. El Presidente del Congreso (Alexis Lorenzo) y los principales organizadores (Roberto Corrales y Consuelo Martin) hicieron referencia al

intense trabajo realizado por el Prof. Gutmann en La Habana en los últimos años con resultados muy positivos. Algunos participantes también nos hablaron del entrenamiento en Psicodrama realizado por Ursula Hauser. Es evidente que la IAGP ya ha iniciado un trabajo enfocado en el bienestar de los colegas cubanos y de sus comunidades.

Estuvimos complacidos de asistir a una actividad coordinada por Leizy (quien había participado en el el Primer Congreso Latinoamericano en Aguas de Lindóia, Brasil) y también Ariadna Arias quien había asistido en el XVIII Congreso Internacional de la IAGP realizado en Cartagena en Julio 2012.

De igual manera, nos sentimos contentos de encontrar allí a Felix de Mendelson, quien había sido invitado por la Embajada de Cuba en Austria y Leonardo Veneziani, representando a IFSI. Ambos participaron activamente en este importante encuentro como conferencistas y compartimos con ellos experiencias inolvidables en la mayoría de los eventos del congreso.

Con relación a nuestras múltiples actividades durante el evento Hominis 2013, Gregorio y yo éramos muy conscientes de nuestro compromiso, con los mejores deseos de representar a la IAGP, así como también a David y a Bonnie, como se merecen.

-Tuvimos un lugar en la mesa principal en las ceremonias de apertura y cierre del evento, lo que permitió que la IAGP tuviera mayor visibilidad en la conferencia, a nivel nacional, en el Caribe y en otros países asistentes.

-Inauguramos el Primer Congreso Regional del Caribe de la IAGP. Iniciamos con una presentación de la IAGP en power point. Realmente, fue un gran honor para nosotros inaugurar este evento transcendental para la IAGP en Hominis 2013.

Los participantes llegaron de diferentes regiones de Cuba y de otros países: Argentina, Chile, Francia, México, España y los Estados Unidos.

En el mismo salón, tuvimos una mesa para la IAGP donde divulgamos nuestra asociación con pendones y folletos. Después de la presentación de la IAGP, Gregorio, Consuelo Martin y yo respectivamente ofrecimos tres conferencias magistrales relacionadas con el trauma y la migración.

Personalmente tuve la oportunidad de ofrecer una conferencia a asistentes de Cuba, Argentina, Estados Unidos, España, Francia, Chile, Colombia y otros. Su título: **“Conflictos Interculturales en el Siglo XXI”**. Se

discutieron temas éticos, aumento de la migración de grupos minoritarios en el mundo, diversidad cultural, auto-conciencia y sensibilidad cultural, y otros temas relacionados con la Competencia Cultural de los profesionales de la salud y de otras disciplinas. De igual manera, la importancia de la Cultura en los abordajes terapéuticos y nuevas estrategias fueron bien recibidas en este espacio.

Al finalizar, se realizó una lista de contactos de personas interesadas en la IAGP y los invitamos a vincularse a la asociación y a sus futuras actividades.

Los organizadores del congreso y otros colegas se mostraron muy interesados en la IAGP y en las prácticas grupales. También se mostraron complacidos por la participación activa de la IAGP en todas las actividades científicas y sociales del Congreso Hominis 2013. La IAGP también fue invitada a participar activamente en el Congreso de Psicología de la Salud en Noviembre 2014, el cual será organizado por la Sociedad Cubana de Psicología.

Lo que realmente disfruté allí fue la sonrisa, espontaneidad y transparencia de los cubanos. Sus recursos internos y relaciones cercanas entre ellos les ayudan a enfrentar su propia realidad. El silencio está presente, pero el gozo y las sonrisas aparecen cuando confían, en un espacio “seguro”.

En mi último día, antes de salir para el aeropuerto, logré hacer un tour de tres horas con un taxista del hotel. Le pedí al taxista que me mostrara un poco de esa realidad. Entonces, vi cómo el hambre está casi en todas partes (con excepción de los lugares frecuentados por los turistas). La gente va a recibir comida a un lugar donde no hay comida. Luego dejan el lugar llevando una bolsa plástica casi vacía. Como punto de referencia: los profesionales reciben 20 euros mensuales de salario. Esta es sólo una reflexión para todos nosotros.

Estando allí, recordé “La Melancolía Postcolonial”, un libro muy interesante de Paul Gilroy (2004). Para aquellos que aún no lo hayan leído, hace referencia a las diferentes clases de colonialismo (histórico, político, gubernamental, administrativo, dominante, etc). Una de sus frases significativas me hizo reflexionar: “La solidaridad es homogeneidad más que diversidad”. Quiero compartir con ustedes que ésta fue mi motivación para visitar a Cuba. Nuestro

See Caribbean, Page 16

Treasurer's, from Page 6

reclutar una compañía para administrar nuestros pagos con tarjetas de crédito a lo largo del mundo. Es un sistema seguro llamado ‘Saferpay’ (pago seguro) y está localizado en Suiza en donde, como la mayoría sabe, nuestras cuentas también tienen como base ‘UBS’. Recientemente hemos actualizado el sistema

Saferpay para hacerlo aún más seguro. Es mucho más fácil de manejar. Si usted hace clic en el menú de Membrecía en la página web, fácilmente podrá pagar con tarjeta de crédito o por transferencia bancaria en nuestra cuenta de banco suiza. Si usted no ha renovado su membrecía todavía, ahora es el momento para hacerlo. Tenemos una oferta especial – si aún no ha renovado o se ha asociado a la IAGP, puede pagar por cuatro años, incluyendo lo que queda de

año de este período y los tres años del próximo hasta 2018, ahora. Si se hace miembro de la IAGP tendrá un descuento para todas las conferencias incluyendo nuestra Conferencia Regional en Pretoria del 11 al 14 de marzo y nuestro Congreso en Rovinj, Croacia del 31 de agosto al 5 de septiembre de 2015.

Teresa von Sommaruga Howard
Enero de 2015

Letter, from Page 2

Much later, as an acknowledgment of the inconsideration we had suffered, Executive Committee members appointed some of us as Distinguished Fellows of the IAGP, an appointment that may have been a gesture of reparation at the personal level. Other committee members have mentioned the need to rethink that inconsideration, which left scars, and proposed a rapprochement. We think that this is a very laudable attitude, and our current statement aims to clarify misunderstandings that are sometimes inevitable in the everyday functioning of institutions. We know how influential financial factors are at the micro-political level. Furthermore, we also know the significance of institutional acknowledgment for the organizing committee of the Buenos Aires congress, in addition to the personal acknowledgement received by some of its members.

Monica Zuretti
President of the Scientific Committee
Janine Puget

Enrique Stola
Member of the Local Organizing Committee
Martina Martinez
General Secretary of the Local Organizing Committee
Inez Palopoli

Algo De Historia 8 de diciembre 2013

Estamos respondiendo a un pedido de aclaración que el Kate Bradshaw Tavon le hiciera a la Dra. Monica Zuretti acerca de lo que pudo haber pasado después del XII Congreso de la IAGP .

En 1995 se realizó en Buenos Aires el XII Congreso de la IAGP al cual llamamos “En el umbral

del Siglo XXI”. Pasaron muchos años. Para quienes lo organizamos fue un evento que dejó la marca de una experiencia muy importante a nivel científico y humano. Pero ulteriormente circularon comentarios desagradables de parte de colegas extranjeros referidos a dicho congreso. Como es de suponer esos comentarios en su momento nos molestaron. Es frecuente que las opiniones acerca de un evento difieran pero en ese caso lo que produjo el maltrato fue lo que podríamos llamar “un problema económico”. El congreso no había dejado ganancias y en cambio una pequeña pérdida. En su mayoría las pérdidas fueron asumidas por las sociedades locales organizadoras. El no haber producido ganancia pareció ser un factor más importante que lo que científicamente y humanamente había aportado el congreso.

Buenos Aires, fue elegido por votación como sede durante el Congreso de la IAGP de 1992 en Canadá dado que sería la primera vez que se elegiría como sede a un país de latino América. Parecía necesario incrementar el interés por las actividades grupales que se desarrollaban lo que permitiría a los extranjeros tomar contacto con la intensa actividad que tenía lugar en latino-América y en especial en la Argentina.

El comité organizador trabajó intensamente siguiendo una política de promoción y facilitación económica favoreciendo la inscripción de numerosos colegas los que como consecuencia se fueron inscribiendo como miembros de la IAGP, institución poco conocida hasta ese momento. Así ingresaron en forma masiva nuevos miembros en la IAGP como un beneficio secundario del evento.

Entre el momento en el que se eligió a la Argentina, Buenos Aires como sede, el país sufrió vaivenes en una política económica. Estábamos viviendo una situación a la cual se llamó el Uno al Uno. Y la inflación desequilibraba los gastos lo que afectó las finanzas

del congreso. Ello no fue tornado en cuenta en la evaluación que hicieran los miembros del Ejecutivo y se transformó en una suerte de maltrato el hecho que el congreso no hubiera generado ganancias.

en un evento importante para la comunidad que se ocupa de las diversas técnicas grupales que dan su riqueza al tema. Hubo una estricta igualdad entre el número de eventos de group analysis, psicodrama, sociodrama, psicoanálisis de grupo, grupos mamut, grupos operativos y otras técnicas lo que juzgamos importante lo que dio cuenta de la diversificando de las técnicas grupales.

Mucha tiempo después, algunos ejecutivos, en reconocimiento de la desconsideración sufrida, nombraron a algunos de nosotros Distinguished Fellow of the IAGP lo que puede haber sido un gesto de reparación a nivel personal. Se han manifestado también Ejecutivos proponiendo algunos gestos de acercamiento y de revisión de aquel maltrato que ha dejado heridas. Esta actitud nos parece muy loable y nuestros comentarios actuales tienen por objeto aclarar malos entendidos a veces inevitables en las instituciones humanas. Sabemos cuanto influyen en las micropolíticas los factores económicos. Y también sabemos cuán importante puede ser además del reconocimiento personal, recibir un reconocimiento institucional, nos referimos al comité organizador de aquel congreso.

Monica Zuretti
President of the Scientific Committee
Janine Puget

Enrique Stola
Member of the Local Organizing Committee
Martina Martinez
General Secretary of the Local Organizing Committee
Inez Palopoli

In Memoriam

Fern Cramer Azima

Fern was a remarkable woman with immense gifts of charm, intelligence, wit and resilience. When I was new to IAGP as a Board member she spent much time giving me very helpful instruction. More than that, we collaborated on several projects together, which were for me extremely rewarding. I was able to benefit greatly from her experience. Perhaps due to her mixed Persian and Jewish heritage she had great sensitivity for transcultural issues but this in no way detracted from her professional competence and insistence on high standards, both theoretically and clinically. She was never 'soft' but she was not hard either – she personified for me a unique combination of firmness and flexibility.

Fern was devoted to IAGP, not just as a wonderful group of colleagues from different countries but also as an organisation in whose mission she thoroughly believed – to do good things for the world and to bring help and support to those who were in need. I remember taking her out to a Persian restaurant in Vienna where she told me of many different places and people who had been important in her life. That evening so impressed on me her wide experience and even more, her openness, warmth and sensitivity. She showed me a level of fragility and depth of feeling that I had not yet experienced in a professional context. She was so vibrant and full of energy.

She still had so much to offer to the world. I cannot quite accept that she is gone – far too soon and too suddenly. It is a great loss for all of us who had the privilege of her company and had learned to respect her keen intellect and the clarity of her judgment in difficult situations. I mourn her passing deeply.

Felix de Mendelssohn



Fern Cramer Azima

FERN CRAMER AZIMA

Fern fue una mujer notable, con inmensas dotes de encanto, inteligencia, ingenio y resiliencia. Cuando yo entré a formar parte del equipo directivo de la IAGP, pasó tiempo conmigo dándome consejos muy útiles. Aún mas, colaboramos juntos en varios proyectos que fueron para mi extraordinariamente gratificantes.

Tuve la oportunidad de beneficiarme enormemente de su experiencia. Tal vez debido a su herencia mixta Persa y Judía, tenía una gran sensibilidad para las cuestiones transculturales, pero esto en modo alguno restó valor a su competencia profesional y alto estándar tanto teórica como clínicamente. Ella nunca fue "suave" pero tampoco dura. Para mí, fue un ejemplo único de flexibilidad y firmeza.

Fern era devota de la IAGP no solo como un grupo maravilloso de colegas de diferentes países sino también como una organización, cuya misión en la que ella creía firmemente era hacer cosas buenas para el mundo y ayudar y apoyar a los que lo necesitaran. Recuerdo que la llevé a un restaurante Persa en Viena donde me habló de muchos lugares y personas diferentes que habían sido importantes en su vida. Esa noche quedé muy impresionado de su amplia experiencia y aún más de su franqueza, calidez y sensibilidad. Ella me mostró un nivel de fragilidad y profundidad de sentimientos que yo todavía no había experimentado en un contexto profesional. ¡Era tan vibrante y tan llena de energía!

Todavía tenía mucho que ofrecer al mundo, yo casi no puedo aceptar que se haya ido, demasiado pronto y demasiado repentinamente. Es una gran pérdida para todos los que tuvimos el privilegio de su compañía y que aprendimos a respetar su agudeza intelectual y claridad de juicio en situaciones difíciles. Lloro profundamente su pérdida.

Félix Mendelssohn

G. Maxwell Clayton

Dr G Maxwell Clayton (Max) died at his home in Kerikeri in northern New Zealand on Thursday, 28 March 2013 six weeks after being diagnosed with pancreatic cancer. Folks came to his funeral celebrations from across Australia, New Zealand and Japan. Two sons, Ian and David, and his wife, Christine Hosking, survive him.

During his lifetime, he healed and profoundly influenced many people around the world, particularly in Australia, Aotearoa New Zealand, Japan, Hungary, Greece and Holland.

He was born in Melbourne, Australia on 27 January 1935. After graduating from Melbourne University, he practiced as an ordained minister with a rural circuit for several years in the east of Victoria where he is still remembered for his devotion and practical help.

Until 1971 he spent six years working and studying in the United States of America, a time, which included training in psychodrama at St Elizabeth's Hospital Washington and with Zerka and Jacob Moreno. On returning to Australia he and his then wife, Lynette Clayton, started to run psychodrama groups in their own home in Perth, Western Australia.

In 1975 the Wasley (qv) Centre was established with the collaboration of the Uniting Church of Australia. There, Max built a psychodrama theatre, in the style of that in Beacon in upstate New York, complete with warm-up levels, lighting and a gallery. There was a vigorous community of clients, psychodramatists, sociodramatists, psychodrama and group work trainees and a variety of educators and therapists training at the Wasley Centre for many years. In 1981 about 300 people per week were involved.

In 1982 Max and Chris moved east to Melbourne where once again, inspiring and collaborating with others, he built up a thriving institute, the Australian College of Psychodrama.

Max was a principal founder of the Australian and Aotearoa New Zealand Psychodrama Association. Inc. (AANZPA) in 1980. As its President, he was hugely influential in developing a vitally alive and professional community. The strength of the relationships that he developed between those he worked with is now becoming evident. He actively sought not to make himself central but to make each person central and capable of developing quality relationships with others. This association and its professional life are flourishing.



Max Clayton

Among Max's most significant works was the formation and development of the Board of Examiners of AANZPA. He carried out this work creatively for 25 years. His wisdom and compassion were experienced by the membership as a whole through his participation in the writing of the Training and Standards Manual, the development of accreditation of institutes and assessments of practitioners. He and Lynette Clayton collaborated over many years along with Tom Wilson and Teena Lee-Hucker in the early days. As the Secretary of the Board of Examiners he engaged in much sensitive communication with a wide range of organisations, institutes and individuals across the Tasman Sea and internationally.

When Max died he was still a member of the American Society of Group Psychotherapy and Psychodrama (ASGPP) and the International Association for Group Psychotherapy and Group Processes (IAGP). He was also a Distinguished Member of AANZPA. He had conducted and contributed to numerous conferences and workshops for all of them.

Jointly with Chris Hosking, his wife, colleague and

companion since 1980, he nurtured an increasingly refined aesthetic and interpersonal sensibility amongst those with whom they worked tirelessly in weekly and residential workshops in Australia, Aotearoa New Zealand and across the world.

Max wrote many articles, several books and monographs in his unique style where he emphasises the immediate and spontaneous application of the psychodrama method in group leadership and individual work. Living Pictures of the Self, the title of his book on Morenian Role Theory, captures his approach. Just before he died he was delivered a packet containing a Japanese translation of one book, The Living Spirit of the Psychodramatic Method. Max was moved and proud.

Max practised what he espoused. He saw life as a most serious, creative, cosmic adventure, affording the summoning of continuing spontaneity. With those who came to him for personal work, training or supervision he courageously applied the principle that spontaneity is trainable, providing life bringing ongoing spontaneity tests. He practised and taught a comprehensive approach to group work, filling out the practice of working to produce the subjective world and experience of the protagonist.

Shortly after Max died, in various sessions notably in Japan, Greece and Hungary as well as around Australia and Aotearoa New Zealand, individuals were able to repeatedly remember their encounters with him in vivid detail.

Max Clayton lit many lights throughout the world.

**Robert Brodie
Psychodramatist, Trainer, Educator and Practitioner (TEP)
Distinguished Member of AANZPA**

La vida de Max Clayton

El Dr. G. Maxwell Clayton ha muerto en su casa de Kerikeri al norte de Nueva Zelanda, el jueves 28 de Marzo de 2013, seis semanas después de habersele diagnosticado un cáncer de páncreas. A los servicios funerarios ha venido gente de toda Australia, Nueva Zelanda y Japón. Le sobreviven dos hijos, Ian y David, y su esposa Christine Hosking.

Durante su vida, Max curó e influyó profundamente en mucha gente en todo el mundo, especialmente en Australia, Aotearoa Nueva Zelanda, Hungría, Grecia y

See Clayton, Page 15

President-Elect, from Page 1

international scene where costs are high just to continue existing. She carefully investigates options, winding her way through a morass of details involving international cultures and bureaucracies just to pay bills, transfer monies, facilitate membership payments, keep us from overspending AND she is upgrading all of this. She attends to the issues on a grand, international scale and the minute details of budgeting with equality of focus and tenacity, reminding us repeatedly that our dreams must connect with our finances or we will get nothing accomplished. Her background as an architect is invaluable. Her leadership skills as a group analyst, especially in regard to unconscious large group phenomena are outstanding. She too, is quietly working tirelessly.

David Gutmann is a visionary; such leaders are difficult to find. His eye is on the future while the value he gives to our history is also in his mind. In this increasingly complicated world that gets smaller and smaller, he believes that connecting with young people as well as with different parts of the world that may be less familiar to many of us is crucial, so he puts these ideas into action within IAGP. He leads by creating and maintaining conditions for others to do their jobs, respecting their capabilities while understanding the obstacles that inevitably arise in multicultural endeavors. He demands a great deal of himself and others in a style that is encouraging and assumes that others will do the same. When there are disagreements, David is available to listen, talk and negotiate. His commitment to transparency makes him a leader one can trust.

Jorge Burmeister is an ambassador "par excellence". He relates well to people from all regions of the world, creating open avenues of communication and good will among them. While he knows people from what seems like practically everywhere, I am still surprised that during most encounters he mentions yet another individual in another remote part of the world whom he has befriended or he demonstrates a willingness to forge a new relationship. Few of us possess this skill and IAGP benefits enormously from it and from his unflinching loyalty, over many years including the time of his presidency and still continuing now as he reaches out to others in our name.

These leaders give enormous amounts of time, energy, and thoughtfulness to IAGP, often behind the scenes, sometimes not even telling one another. Loyal and devoted to IAGP as well as the cause of peace throughout the world, they are an outstanding group whom I deeply respect. I feel privileged to work with them.

Bonnie Buchele
President Elect

David Gutmann is a visionary; such leaders are difficult to find. His eye is on the future while the value he gives to our history is also in his mind. In this increasingly complicated world that gets smaller and smaller, he believes that connecting with young people as well as with different parts of the world that may be less familiar to many of us is crucial, so he puts these ideas into action within IAGP.

Héroes anónimos: Una visión desde dentro

Como Presidenta Electa de la IAGP estoy "en formación" para convertirme en Presidenta, por lo tanto actúo como un "hombre orquesta", ayudando en sus tareas a los otros miembros de la ejecutiva cuando es necesario porque directamente tengo pocas responsabilidades. De esta forma estoy adquiriendo un conocimiento íntimo de lo que hacen. Compartiré mis observaciones con vosotros sobre vuestros líderes y el liderazgo, información que puede que no conozcáis y que dudo que ellos os cuenten.

Kate Bradshaw-Tauvon es una de las más grandes trabajadoras, la persona más concienzuda que he conocido. Se ha hecho cargo de la tarea de poner al día y racionalizar la parte de nuestra infraestructura que tiene que ver con la comunicación tecnológica. Existen cientos de detalles y ella persiste por horas y horas, día y noche, literalmente días de labor y fines de semana, para llevar a cabo esta tarea. Sin su inmensa dedicación, nuestra pequeña organización internacional no sería capaz de mirar hacia delante para sostenerse por sí misma en este mundo que cambia rápidamente. Pero ella está ahí sin falta – sensible y fiable. Veo su trabajo de cerca, sustituyéndola cuando debe ausentarse, por lo tanto lo sé. Además se puede contar con ella para llegar a una visión equilibrada cuando los sentimientos están a flor de piel. Ella nunca os lo contaría, pero lo hago yo para que lo podáis apreciar, porque tenemos suerte de tenerla.

Teresa von Sommaruga Howard es la mujer llena de recursos. Nuestra organización es relativamente pequeña y con recursos financieros limitados en una escena internacional donde los costes son

altos, sólo para seguir existiendo. Ella investiga cuidadosamente las opciones, metiéndose por caminos sinuosos a través de un laberinto de detalles que implican culturas y burocracias internacionales para pagar facturas, transferir dinero, facilitar los pagos de los socios, procurando que no malgastemos Y va mejorándolo. Ella atiende los temas de forma magnífica, a escala internacional y en los mínimos detalles presupuestando con un enfoque de igualdad y tenacidad, recordándonos repetidamente que nuestros sueños deben de estar de acuerdo con nuestras finanzas o no podremos ver nada cumplido. Sus antecedentes como arquitecta son inestimables. Sus habilidades de liderazgo como grupo analista, especialmente en relación al fenómeno inconsciente del grupo grande son excepcionales. También es una trabajadora incansable.

David Gutmann es un visionario; estos líderes son difíciles de encontrar. Su Mirada está en el futuro a la vez que tiene en su mente el valor que le da a nuestra historia. En este mundo cada vez más complicado que se convierte en más y más pequeño, cree que la conexión con los jóvenes así como con las diferentes partes del mundo que pueden ser menos familiares para muchos de nosotros es crucial, por lo tanto lleva estas ideas a la acción dentro de la IAGP. Lidera creando y manteniendo las condiciones para que los otros puedan hacer su trabajo, respetando sus capacidades y a la vez entendiendo los obstáculos que aparecen inevitablemente en esfuerzos multiculturales. Es muy exigente consigo mismo y con los demás con un estilo estimulante y asume que los demás harán lo mismo. Cuando aparecen desacuerdos, está dispuesto a escuchar, hablar y negociar. Su compromiso con la transparencia le convierte en un líder en el que se puede confiar.

Jorge Burmeister es un embajador "por excelencia". Se relaciona bien con personas de todas las partes del mundo, creando caminos abiertos de comunicación y buena voluntad entre ellas. A la vez conoce personas de prácticamente todo el mundo, aun me sorprende que durante la mayoría de encuentros mencione a algún individuo de otra remota parte del mundo con quien tiene amistad o demuestra su voluntad para forjar una nueva relación. Pocos de nosotros poseemos esta habilidad y la IAGP se beneficia enormemente de ello y de su lealtad inquebrantable, a lo largo de varios años incluyendo el tiempo de su presidencia y aun en el momento actual en que se acerca a los demás en nuestro nombre.

Estos líderes emplean una cantidad enorme de tiempo, energía, y atención a la IAGP, a menudo entre bastidores, algunas veces sin contárselo a nadie. Leales y devotos a la IAGP y también a la causa de la paz a lo largo del mundo, ellos forman un grupo destacado al que respeto profundamente. Me siento privilegiada de trabajar con ellos.

Bonnie Buchele
Presidenta Electa

Clayton, from Page 14

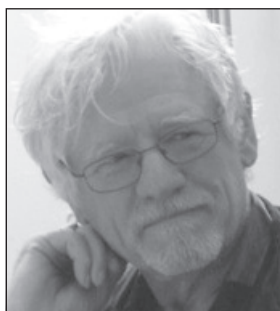
Holanda.

Nació en Melbourne, Australia; el 27 de Enero de 1935. Al terminar sus estudios en la Universidad de Melbourne ejerció como ministro protestante en un área rural al este de Victoria donde aún se le recuerda por su devoción y ayuda.

Hasta 1971 pasó seis años estudiando y trabajando en Estados Unidos durante los cuales incluyó su entrenamiento en Psicodrama en el hospital St. Elizabeth de Washington y también con Zerka y Jacobo Moreno.. Al volver a Australia, él y su mujer, Lynette Clayton, comenzaron a llevar grupos de Psicodrama en su propia casa en Perth, Australia Occidental.

En 1975, se creó el Centro Westley con la colaboración del la Uniting Church. Allí, Max construyó un teatro de psicodrama completo con los niveles de caldeamiento, luces y el balcón.

Max fué uno de los principales fundadores de de la Asociación de Psicodrama de Australia, y Aotearoa Nueva Zelandia en 1980. Como presidente de ésta asociación, fué tremendamente influyente en el desarrollo de una comunidad profesional pujante y viva. La fuerza de las relaciones que él desarrolló entre aquellos con los que trabajó se hace hoy muy evidente. Activamente persiguió, no ser una figura central sino, hacer que cada persona fuese central para sí misma y capaz de desarrollar relaciones de calidad con otras. Esta asociación y su vida profesional son florecientes en la actualidad.



Robert Brodie

Entre las obras más significativas de Max ha sido la formación y desarrollo de la Junta Directiva de AAANZPA. Llevó a cabo ésta obra creativamente durante 25 años. Su saber y empatía fueron vividas por los miembros de ésta asociación a través de su participación en la creación del Manual de Entrenamiento y Normas, el desarrollo de acreditación de institutos y evaluación de profesionales.

Lynette Clayton y Max colaboraron durante muchos años con Tom Wilson y Teena Lee-Hucker en los primeros tiempos. Como Secretario de la Junta Directiva, Max mantuvo una delicada comunicación con una amplia gama de organizaciones, institutos e individuos a través de la Tasmania y ultramar.

Al morir, Max era miembro de la American Society of Group Psychotherapy and Psychodrama y de la International Association of Group Psychotherapy and Group Processes. También era Miembro Distinguido de la Australian and Aotearoa NZ Association. Igualmente colaboró y condujo múltiples conferencias y talleres para ambas asociaciones.

Junto con Chris Hosking, su esposa, colega y compañía desde 1980, alimentó y progresivamente refinó la estética y sensibilidad interpersonal entre aquellos con los que trabajó incansablemente

Living Pictures of the Self, el título de su libro sobre la teoría de Roles Moreniana, en talleres anuales en Aotearoa New Zealand y en todo el mundo.

Max produjo varios libros y monografías en su estilo personal en el cual enfatizaba la inmediata y espontánea aplicación del método psicodramático en el liderazgo grupal y en trabajo individual. Living Pictures of the Self, el título de su libro sobre la Teoría de Roles Moreniano, capta su enfoque. Justo antes de morir, Max recibió un paquete que contenía la traducción al japonés de un libro suyo: The Living Spirit of the Psychodramatic Method. Max se conmovió y se enorgulleció.

Max practicaba aquello que promulgaba. Veía la vida como un serio devenir creativo, una aventura cósmica que proporciona la convocatoria de la continua espontaneidad. A Aquellos que acudían a él por cuestiones de trabajo personal, entrenamiento o supervisión, él, valientemente, les aplicaba el principio de que la vida trae continuas pruebas de espontaneidad y creía que ésto podía ser impartido.

Practicó y enseñó un enfoque integral al trabajo grupal llenando la noción del desarrollo del protagonista.

Poco después de su muerte, en sesiones llevadas a cabo en, especialmente, Japón, Grecia y Hungría así como en Australia y Aotearoa New Zealand, muchas personas pudieron recordar sus encuentros con Max en detalle. Max encendió muchas luces a lo largo de éste mundo.

Robert Brodie

President, from Page 1

Jorge Burgmeister (Switzerland/Spain) - Immediate Past President, Teresa Von Sommaruga Howard (UK/ New Zealand) – Treasurer, completes their task with a spirit of organised cooperation which increases our general efficiency (thanks to Bonnie who initiated the Board's Organisational Chart).

SO WHAT...

Much has been achieved, even more remains to be done! Our educational programmes are continuing and developing, notably for the future thanks to the Distant Learning process. The Disaster and Trauma Task-force is evolving a thoughtful reflection and has still to act concretely through its field actions.

The regional congresses, Havana (Caribbean- December 2nd to 6th 2013), Cairo (Africa- January 14th to 17th 2014), Beijing (Pacific Rim- March 20th to 22nd 2014), are important moments allowing a sometimes, decisive support for our National Affiliate Associations for the promotion of group psychotherapy and group processes.

The national congresses show an impressive vitality that I personally appreciated in Turkey (May 29th to June 1st 2013), Taiwan (December 5th to 14th 2013) and Egypt (January 14th to 17th 2014) (the President travels a lot... which is both a pleasure and a heavy time commitment).

The thematic congresses are put in place with a new inter-disciplinary orientation, which represents the IAGP's identity: Sarajevo (Bosnia-Herzegovina- May 9th to 11th 2014), with Group Analysis, London (UK- August 28th to September 1st 2014), on the basis of Psychodrama, and Research in Athens (Greece- November 20th to 23th 2014).

In both a retrospective, prospective and, I hope, introspective way, I take great pride in you, in us. In an extremely difficult context, dominated by a general crisis (political, economic, social and cultural), the International Association for Group Psychotherapy and Group Processes seems to me to be evermore present in a modest but meaningful way, bringing its contribution to the process of reconciliation and transformation. My aim for us all, in our different roles and functions, is to promote our values, which I propose we underline by the following,

Five "P's":

Professionalism
Pride
Prestige
Participation
Passion...

An ambitious endeavour, certainly, but one that is feasible through our teamwork, our ambition and our DESIRE to serve our communities.

**David Gutmann
President**

Discurso del presidente David Gutmann

Esta edición del Globeletter llega justo sobre la mitad de mi mandato como Presidente. El tiempo pasa rápido, tan rápido... aunque sea una afirmación común! Pero principalmente, la carga de trabajo del Presidente es de naturaleza distinta. Por supuesto, implica mucho más trabajo, aunque principalmente una nueva responsabilidad. Se trata de actuar en el programa del día a día, pero de tal forma que se

In both a retrospective, prospective and, I hope, introspective way, I take great pride in you, in us. In an extremely difficult context, dominated by a general crisis (political, economic, social and cultural), the International Association for Group Psychotherapy and Group Processes seems to me to be evermore present in a modest but meaningful way, bringing its contribution to the process of reconciliation and transformation. My aim for us all, in our different roles and functions, is to promote our values ...

prepare la mejor base posible para construir el futuro de la IAGP. Os ofrezco un programa; se ha llevado a cabo al menos en sus decisiones institucionales y sus fundamentos estructurales:

- La creación de la "Sección de Jóvenes Profesionales" y la elección de su primer coordinador, Reimer de Rooij (Países Bajos)
- La preparación de nuestro próximo Congreso Internacional en Rovinj, Croacia (31 de agosto al 5 de septiembre de 2015)
- Se ha firmado un contrato con el organizador con unas condiciones justas de remuneración empresarial.
- El tema y el procedimiento es único: 'Desesperanza y Deseo en tiempos de Crisis: grupos en la Ciudad...del Mundo', que permitirá que el Congreso esté en la ciudad y la ciudad en el Congreso.
- Un brillante Comité del Programa Científico bajo el liderazgo de Elisabeth Rohr, Coordinadora (Alemania) y, debido a los altibajos de de la vida, con dos nuevos vice-coordinadores, Einar Gudmundsson (Islandia) y Enrique Stola (Argentina), unidos a las dos co-coordinadoras del Pre-Congreso, Maria van Noort (Holanda), Marcia Almeida Batista (Brasil) y la asesora, Esther Stone (EEUU).
- La implementación de un sistema de voto electrónico, que nos permite una mejor capacidad de respuesta, puesto en marcha por primera vez para la creación de la 'Sección de Jóvenes Profesionales' y para algunos cambios en nuestros Estatutos.
- Una resolución prometedora de ciertas diferencias institucionales, que estaban limitando la eficiencia y el flujo de nuestras acciones.
- El establecimiento de varias redes sociales en Internet, bajo la dirección de Enrico Reo (Italia), que se ha unido a la Junta.

Esta lista no es exhaustiva, y todos estos logros han sido el fruto de un intenso trabajo por parte de

científica y experimentada fue un valor añadido. Dejaron un mensaje simbólico significativo de tranquilidad que enfatizó nuestro papel colectivo en la construcción de un futuro mejor.

El éxito de la conferencia ha dejado una luz de esperanza. De todos modos, los retos siguen ahí, y el camino a seguir requiere más trabajo y dedicación de

gradualmente como consecuencia de no saber cómo enfrentarse a una nueva forma de pensar y de vivir. Recordé la vez que visité Polonia, Hungría y República Checa donde las personas estaban haciendo la transición al Capitalismo. Se veían muchas incongruencias allí y parecía que no habían sido preparados para el cambio. Mi pregunta, estarían los Cubanos preparados- en su imaginario- para cambios tan radicales?

Sin duda, los sistemas opuestos traerán para ellos cambios significativos. No sabríamos cómo las personas que nunca han tenido la oportunidad de experimentar ambos sistemas reaccionarían. Extranarían lo que no conocen o no tienen ahora? Serán ellos leales al viejo sistema y sentirán melancolía?

Grandes desafíos vendrán no sólo para el

la Junta Directiva, que se está convirtiendo mucho más en un grupo de trabajo, así como por parte de la ejecutiva en la que cada persona, Kate Bradshaw Tauvon (Suecia) – Secretaria, Bonnie Buchele (EEUU) - Presidenta Electa, Jorge Burmeister (Suiza/ España) - Anterior Presidente, Teresa von Sommaruga Howard (Reino Unido/Nueva Zelanda) – Tesorera, complementan su tarea con un espíritu de cooperación organizada que aumenta nuestra eficiencia general (agradecimientos a Bonnie que inició el organigrama de la Junta)

ENTONCES...

Se ha conseguido mucho, pero aun queda más por hacer! Nuestros programas de formación continúan y siguen desarrollándose, sobretodo para el futuro gracias al proceso de Aprendizaje a Distancia. El Grupo de Trabajo de Desastres y Trauma está llevando a cabo una reflexión profunda y aun tiene que actuar de forma concreta con acciones de campo.

Los Congresos Regionales, Habana (Caribeño – 2 al 6 de diciembre de 2013), Cairo (Africa- 14 al 17 de Enero de 2014), Beijing (Rim del Pacífico- 20 al 22 de marzo de 2014), son momentos importantes que permiten a veces un apoyo decisivo a nuestras Asociaciones Nacionales Afiliadas para la promoción de la psicoterapia de grupo y los procesos grupales.

Los Congresos Nacionales muestran una impresionante vitalidad que personalmente aprecié en Turquía (29 de mayo al 1 de junio de 2013), Taiwan (5 al 14 de diciembre de 2013) y Egipto (14 al 17 de enero de 2014) (el Presidente viaja mucho... lo que representa a la vez un placer y un duro compromiso de tiempo).

Los congresos temáticos se ponen en marcha con una nueva orientación interdisciplinaria, que representa la identidad de la IAGP: Sarajevo (Bosnia-Herzegovina- 9 al 11 de May Grupo análisis, Londres (Reino Unido - 28 de Agosto al 1 de septiembre, 2014), sobre las bases del Psicodrama, y el de Investigación en Atenas (Grecia- 20 al 23 de Noviembre, 2014)

De forma retrospectiva, prospectiva y, espero, introspectiva, me siento orgulloso de vosotros, de nosotros. En un contexto extremadamente difícil, dominado por una crisis general (política, económica, social y cultural), la Asociación Internacional para la Psicoterapia de Grupo y Procesos Grupales me parece estar eternamente presente de forma modesta pero significativa, ofreciendo su contribución al proceso de reconciliación y transformación. Mi propósito para todos nosotros, en nuestros diferentes roles y funciones, es promover nuestros valores, que propongo que subrayemos como los siguientes

Las cinco 'P':

Profesionalismo
Orgullo (Pride en inglés)
Prestigio
Participación
Pasión...

Un empeño ambicioso, ciertamente, pero alcanzable a través de nuestro trabajo en equipo, nuestra ambición y nuestro DESEO de server a nuestras comunidades.

**David Gutmann
Presidente**

Africa, from Page 7

celebrada en Egipto y el mundo Árabe. La IAGP fue la piedra angular para su realización y su apoyo continuo tuvo un gran valor a lo largo de la preparación.

La presencia de nuestros distinguidos colegas de la IAGP entre nosotros, así como su participación

las personas que están dispuestas a contrarrestar la amenaza a la que se enfrenta nuestro mundo.

**Mona Rakhawy
Sección de Jóvenes Profesionales**

Caribbean, from Page 13

mundo clama Solidaridad Global en este momento y los Cubanos nos han demostrado que son un modelo de solidaridad.

Me gustaría compartir con ustedes que Cuba ahora dispone de una nueva ley migratoria que permite viajar a los Cubanos al exterior y mejorar sus servicios de transporte. Por supuesto, existen otros obstáculos como el económico para lograrlo, pero este anuncio para el cambio es transcendental para sus habitantes. Este es un nuevo y buen comienzo, con una sensación de esperanza y libertad para el pueblo de Cuba. Los Cubanos desean una transformación y su actitud positiva será clave para obtener grandes cambios.

Es claro que situaciones ambivalentes aparecerán

pueblo Cubano, sino también para profesionales como nosotros. El siglo XXI nos ha mostrado que necesitamos estar preparados para nuevos paradigmas en nuestro trabajo diario. Cuál es el rol que debería asumir la IAGP en esta posible transición?

Fue una experiencia inolvidable, llena de afectos, aprendizajes y reflexiones personales. Agradezco a David, Bonnie y al Ejecutivo de la IAGP, que con su apoyo nos ofrecieron la oportunidad de estar allí. Fue maravilloso sentir la espontaneidad y amabilidad de los Cubanos, en una realidad diferente del mundo que hoy a todos nos pertenece.

Un cálido saludo,

**Maria Cecilia Orozco
Coordinadora de la Sección Transcultural**